



## DEUTSCHE Forschung

Die 34-jährige Rita Sanders lebt seit Oktober 2006 im kasachischen Taldykorgan. Für ihre Doktorarbeit interviewt sie Deutschstämmige und befragt sie nach Identität und Lebensumständen. Im Interview mit DAZ-Redakteurin Cornelia Riedel erzählt die Forscherin über ihre Arbeit und das Leben in einer kleinen Stadt in der kasachischen Steppe. Seite 7

## WOCHENTHEMA Спасти мир

Глобальная экологическая катастрофа. Все чаще экологи произносят эту фразу, требуя от общества принятия дополнительных мер по защите окружающей среды. Нарастившая промышленный потенциал и улучшая экономические показатели, мы забываем об окружающем растительном и животном мире. Стр. 9

## KULTUR Ausstellung

„Femichat“ - so lautet der Titel der vermutlich letzten Ausstellung im Soros-Zentrum für moderne Kunst, in der Tulebaev-Straße 171, die noch bis zum 27. April zu sehen ist. Unsere Autorin Sylvia Scholz im Gespräch mit dem Kurator der Ausstellung, Dastan Koschachmetov. Seite 5

## RUSSLAND

# Olympische Winterspiele unter Palmen

Auch Almaty hatte sich für die 22. Olympischen Winterspiele beworben. Doch nur drei Kandidaten sind noch übrig. Die russische Schwarzmeer-Metropole Sotschi ist der exotischste unter ihnen. Neun Milliarden Euro sollen in den nächsten Jahren in den Ausbau der Infrastruktur fließen. Für Wladimir Putin wäre die Vergabe der Spiele nach Sotschi die Krönung seiner im Jahre 2008 auslaufenden Amtszeit. Allerdings regt sich Widerstand in der Bevölkerung, denn viele Bauvorhaben im Kaukasus liegen in Naturschutzgebieten.

Von Julia Uraktschejewa

Olympische Winterspiele unter Palmen. Dies ist nicht etwa eine Horrorvision in Zeiten des Klimawandels sondern die Wunschvorstellung des russischen Präsidenten Wladimir Putin. Die russische Schwarzmeer-Metropole Sotschi hat es unter die letzten drei Kandidaten für die Olympischen Winterspiele 2014 geschafft und muss nun nur noch Salzburg und das südkoreanische Pyeongchang aus dem Rennen schlagen.

Neun Milliarden wollen sich der russische Staat und private Investoren das Abenteuer Olympia kosten lassen. Und diese sind auch nötig, denn bislang sind die meisten olympischen Stätten nur als 3D-Animation zu besichtigen. Wo künftig der Eispalast stehen soll, gibt es heute nur ein brachliegendes Feld und ein Dorf. Insgesamt elf

ten in der Hochsaison ihre Wohnungen und leben dann die übrigen Monate davon. Im Winter, wenn die Urlaubshektik vorbei ist, unterscheidet sich Sotschi dann nur noch durch die Vegetation von anderen großen russischen Städten. Denn vor den grauen, mehrstöckigen Gebäuden sowjetischer Bauart wachsen Palmen, Magnolien und Bambussträucher.

„Zusammen gewinnen wir“

Die Eislaufenanlagen, das Medienzentrum und alle Hallenwettbewerbe sollen an der Küste in Imeretinskaja Dolina gebaut werden, einer kleinen Siedlung in der Nähe der georgischen Grenze. Dort leben derzeit 6000 Menschen, die den Neubauten weichen müssen. Sie sollen mit Wohnungen entschädigt werden. Als die Einwohner dagegen protestierten, zog Gouverneur Alexander Tkatch

sportarten spezialisiert sind“.

„Unser Sotschi“ hat vor dem IOC-Besuch eine Protestaktion im Stadtzentrum organisiert, um auf die sozialen Probleme in der Stadt hinzuweisen. „Die Olympischen Spiele werden ein Tanz auf dem Vulkan, die Winterspiele brauchen nur die Abgeordneten und Geschäftsleute, die Bauverträge bekommen“, meinte eine Demonstrantin.

Naturschützer kritisieren, dass 84 Prozent der olympischen Anlagen in einem Nationalpark geplant seien. Der Westkaukasus gehört zum UNESCO-Weltnaturerbe. „Die Olympiade dient als Vorwand für die Bebauung der einzigartigen Wälder“, sagt auch die russische Sektion von Greenpeace. Die Organisation hatte gegen die Ausbaupläne vor Gericht geklagt. Der für Olympia verabschiedete Generalplan sei rechtswidrig, da keine Umweltgutachten angefordert worden seien, argumentierte Greenpeace. Doch das Gericht wies die Klage ab.

Die Winterolympiade ist zu einer politischen Frage in Russland geworden. Staatspräsident Wladimir Putin gilt als Russlands prominentester Skifahrer. Während des IOC-Besuches posierte er demonstrativ in Krasnaja Poljana, dem teuersten russischen Skigebiet im Kaukasus. Hier sollen alle Skiwettbewerbe ausgetragen werden, auch wenn der Ort bisher noch kein einziges international bedeutendes Skirennen ausgetragen hat. Die olympische Trommel schlagen nahezu alle russischen Wintersportler. Eiskunstlauf-Weltmeister Jewgeni Plushenko erklärt dann auch, warum Sotschi die Winterspiele sicher bekommen wird. „Weil der Präsident das gesagt hat.“

## 40 Prozent der Investitionen privat finanziert

Großes Interesse an den Winterspielen in Sotschi haben neben dem Präsidenten und den Sportlern auch die großen Konzerne in Russland. Rund 40 Prozent der geplanten Investitionen werden privat finanziert. Gazprom und die Investmentgesellschaft Interros engagieren sich intensiv im Skort Krasnaja Poljana, Aluminium-Magnat Oleg Deripaska ist seit einigen Monaten im Besitz des gerade ausgebauten Flughafens. Die Investoren konkurrieren um jedes Objekt, sagt German Gref, der Minister für wirtschaftliche Entwicklung. Das lässt die Grundstückspreise steigen.

Olympia wird zum großen Geschäft: In Imeretinskaja Dolina, einem Dorf ohne Gas und ohne Infrastruktur, kostet der Quadratmeter bereits mehr als 400 Euro. Es sind vor allem wohlhabende Moskauer, die sich in und um Sotschi Villen mit Blick aufs Meer bauen. Das ehemalige sowjetische Sanatorium Rodina wurde zu einem Grand Hotel umgebaut, in dem eine Nacht durchschnittlich 1000 Euro kostet. Im Rodina wurde der IOC-Kommission auch die Kandidatur im Detail vorgestellt. Bewerbungschef Dmitri Tschernischenko sagte zu Beginn seiner Präsentation, er wolle, dass die Evaluierungskommission ein „Gefühl für ein neues Russland“ bekomme.

Wie weit Sotschi aber tatsächlich noch von Olympia entfernt ist, wurde Ende März deutlich. Da war die IOC-Delegation schon lange wieder abgereist. In Krasnaja Poljana wurde der einzige öffentliche Skilift auf Wunsch der Stadtverwaltung geschlossen. Das Ski-Unternehmen sei nämlich nicht in der Lage, die Sicherheit rund um Pisten und Lift zu gewährleisten. (n-ost)



Sotschi lockt die Winter-Olympioniken mit tropischen Pflanzen.

olympische Komplexe sollen gebaut werden, womit Sotschi zur größten Baustelle in der Geschichte der Winterspiele werden würde.

Zwei olympische Dörfer – eines im Kaukasus und eines an der Küste – müssen errichtet werden, dazu eine Rodelanlage samt Tribüne, ein 40.000 Zuschauer fassendes Olympiastadion und auch eine Arena für Curling - eine Sportart, die in Russland praktisch unbekannt ist. Beim Besuch der Evaluierungskommission des Internationalen Olympischen Komitees (IOC) lobte IOC-Vizepräsident Chiharu Igaya Sotschi als „einzigartigen Bewerber“. Die ambitionierten Bauvorhaben hält er für „eine Herausforderung, aber kein Problem.“

Die russische Riviera um Sotschi gilt seit Jahrzehnten als Synonym für Meeresurlaub. Jeden Sommer verzehnfacht sich die Bevölkerung in der Küstenstadt, wenn vor allem Moskauer in Scharen ans Schwarze Meer fahren. Viele Einwohner vermie-

schew wenige Tage vor dem IOC-Besuch das Vorhaben zurück. Die Bevölkerung ist sich aber nicht sicher, ob das nicht nur leere Worte waren, um die Situation kurzfristig zu beruhigen.

Das Motto der Bewerbung von Sotschi lautet „Zusammen gewinnen wir“. Und die Bevölkerung der Stadt steht laut Umfragen auch zu 86 Prozent hinter der Bewerbung. Das sagt zumindest Bürgermeister Viktor Kolodjaschni. Iraida Jeremina von der Organisation „Unser Sotschi“ sieht das anders. „Man hat uns Einwohner nicht gefragt, ob wir die Olympischen Spiele hier wollen oder nicht“, sagt die Journalistin. „Wir sind gastfreundlich, aber wir möchten, dass man uns fragt. Dann könnte sich die Stadtverwaltung auf die wahre öffentliche Meinung stützen, anstatt sie sich auszudenken. Ich unterstütze die Olympischen Spiele, aber nicht die Winter-, sondern die Sommerspiele. Hier gibt es eine ganze Menge Schulen, die auf Sommer-

## IN DIESER DAZ:

### POLITIK ..... 2

Der deutsche Papst Joseph Ratzinger wird 80

### WIRTSCHAFT ..... 3

Der Hybridantrieb verweist Diesel- und Benzinmotor auf die hinteren Plätze

### AUSLAND ..... 4

1000 rosa „Kaninchen aus Schweizer Bodenhaltung“

### KASACHSTAN ..... 6

Amerikanischer Weltraumtourist startet von Baikonur

### GESELLSCHAFT ..... 8

Die Formel 1 entdeckt Asien

### SPRACHE UND TRADITION ..... 11

In Brüssel werden 22 Sprachen korrekt übersetzt

## AKTUELL

### Kasachstan kauft russische Waffen

Kasachstan will in Russland die neuesten Waffen und Kriegstechnik kaufen, sagte der Verteidigungsminister der zentralasiatischen Republik, Danial Achmetow, in Moskau. „Kasachstan erneuert derzeit seine Streitkräfte und ist deshalb an moderner Technik interessiert“, so Minister Achmetow nach einer Unterredung mit seinem russischen Amtskollegen Anatoli Serdjukow. Ihm zufolge haben sich beide Seiten über mittelfristige Lieferungen von neuen russischen Waffen an Kasachstan geeinigt. (RIA Novosti)

### Укрепление общественного согласия в РК

О межнациональных отношениях и послании Президента речь шла на встрече членов Ассамблеи народов Казахстана в Астане. Тему форума организаторы обозначили как повышение роли Ассамблеи в дальнейшем укреплении общественного согласия и стабильности. Об этом и говорили все участники встречи. Выяснилось, что укреплять межэтнические отношения должны не только члены национально-культурных центров, но и все казахстанское общество. Причем особая роль здесь отводится средствам массовой информации. По мнению выступающих, некоторые отечественные СМИ не всегда ответственно относятся к такой теме, как межнациональные отношения. Сергей Дьяченко, заместитель председателя мажилиса парламента РК: «Надо понимать, что межнациональные отношения в нашем политическом государстве - материя сложная и весьма деликатная. Как, впрочем, и во всем мире. СМИ и общество должны адекватно и трезво оценивать любую ситуацию». (www.khabar.kz)



## MELDUNGEN

## Германия на пороге подъема

Эксперты немецкого правительства в области экономики считают, что Германия перед периодом устойчивого экономического подъема. Представители различных министерств приводят прогнозы, согласно которым экономический рост в стране в текущем и 2008 году составит два процента. Ранее эта цифра составляла 1,7 процента. ([www.dw-world.de](http://www.dw-world.de))

## Kirgisische Opposition erhöht Druck auf Präsident Bakijew

Im zentralasiatischen Kirgisien erhöht die Opposition den Druck auf Präsident Kurmanbek Bakijew. Proteste sollen den Staatschef zwingen, einer Begrenzung seiner Vollmachten zuzustimmen. Ein Großteil der Bevölkerung sei unzufrieden mit der wirtschaftlichen und politischen Lage in dem armen Land, sagte der Vize-Parlamentarische Jerkin Alymbekow in Bischkek. In mehreren Provinzstädten forderten jeweils etwa 500 bis 1.500 Menschen den Rücktritt Bakijews und Neuwahlen, wie die kirgisische Agentur Akipress meldete. Proteste sind auch für die Hauptstadt Bischkek geplant. Das Bündnis „Für eine würdige Zukunft Kirgisistans“ des ehemaligen Regierungschefs Felix Kulow rief zu einer Kundgebung auf. Kulow gilt als der entschiedenste Gegner von Bakijew. Der Präsident hatte Ende März versucht, durch die Bildung einer Koalitionsregierung die Opposition zu spalten. Bereits seit einigen Tagen harren 83 Oppositionsanhänger im Hungerstreik gegen Bakijew vor dem Parlament in Bischkek aus. In der früheren Sowjetrepublik streiten Präsident und Parlament seit Monaten um eine Umverteilung der Macht. Bakijew hatte 2005 die Nachfolge des gestürzten Präsidenten Askar Akajew übernommen. Kritiker werfen ihm vor, zu wenig gegen Armut und Korruption im Land zu unternehmen. (dpa)

## Внедрение государственного языка

Президент Казахстана считает, что внедрение государственного языка должно проходить поэтапно. «Надо понимать всем чиновникам, акимам, которые хотят понравиться какой-то части населения, что вопрос внедрения делопроизводства на государственном языке, во-первых, должен предполагать, что государственные служащие должны знать казахский язык», - подчеркнул глава государства. «Для этого нужно время... нужно внедрять постепенно», - добавил он. «Правительству дано специальное поручение выделить деньги для бесплатного обучения государственному языку государственных чиновников, на создание методик и создание всех учебников», - заявил Н. Назарбаев. Президент отметил, что делопроизводство может вестись или государственное мероприятие может проводиться на государственном языке, «если в зале есть синхронный перевод, никто не ущемляется, или текст перевода доклада дается другим, которые не знают языка». «Никто же не виноват, что эти люди взрослые, их никогда не учили и они не знают языка. И вдруг в один день мы хотим привести их и сказать: «Ты должен завтра знать или уходи отсюда». Каждого гражданина защищает наша Конституция, наши законы», - подчеркнул он. (Kazakhstan Today)

## VOKABELN

## „ARBEITER ...“

♦ **Lebenswerk**, n – труд, которому посвящена вся жизнь

♦ **Empörung**, f – возмущение

♦ **predigen** – проповедовать

♦ **bekanntlich** – как известно

♦ **Fallbeil**, n – гильотина

♦ **„ХОРОШИЕ...“**

♦ **возможность** – Möglichkeit, f; **Gelegenheit**, f

♦ **руководитель** – Leiter, m; **Führer**, m

♦ **внимание** – Aufmerksamkeit, f

♦ **взаимодействие** – Wechselwirkung, f;

**Zusammenwirken**, n

♦ **сообщение** – Mitteilung, f, **Nachricht**, f;

**Meldung**, f

♦ **сообщение** – Mitteilung, f, **Nachricht**, f;

**Meldung**, f

♦ **сообщение** – Mitteilung, f, **Nachricht**, f;

**Meldung**, f

## RELIGION

## „Arbeiter im Weinberg des Herrn“

Der deutsche Papst Joseph Ratzinger wird 80. Der in Deutschland jahrelang als „Panzerkardinal“ geschmähte Bayer steht seit zwei Jahren an der Spitze des Vatikans und aller Katholiken.

Von Peer Meiner

Eigentlich hatte sich Joseph Ratzinger seinen Lebensabend etwas anders vorgestellt. Zurück in die Heimat wollte er, nach Regensburg, die letzten Jahre gemeinsam mit dem Bruder Georg verbringen. „Ich warte ungeduldig darauf, dass ich noch einige Bücher schreiben kann“, hoffte der Mann aus Bayern damals öffentlich. Das war vor zwei Jahren – bekanntlich kam es anders. Die schwerste Bürde, die die katholische Kirche zu vergeben hat, wurde ihm in einem Alter aufgetragen, in dem andere Männer schon ein Dutzend Jahre in Pension sind. Am 16. April wurde Papst Benedikt XVI. 80 Jahre alt. Das Amt bereitet ihm sichtlich Freude – leicht trägt er es dennoch nicht. In den turbulenten ersten Tagen als Pontifex ließ sich der ansonsten so kühle „Kopfmensch“ Ratzinger zu einer Art Bekenntnis hinreißen. Es waren bayerische Pilger, einfache Leute mit weiß-blauen Rautenfahnen, vor denen er seine geheimsten Gedanken während der Papstwahl offenbarte: „Als langsam der Gang der Abstimmung erkennen ließ, dass sozusagen das Fallbeil auf mich herabfallen würde, war mir ganz schwindelig zumute. Ich hatte geglaubt, mein Lebenswerk getan zu haben. Ich habe mit tiefer Überzeugung zum Herrn gesagt: Tu mir dies nicht an!“

## Herr über eine Milliarde Katholiken

So offen sprach Benedikt seitdem nie wieder über seine Gefühle, auch so viel Humor zeigte er seitdem nicht mehr. Zwei Jahre steht der Mann aus Markt am Inn an der Spitze von über einer Milliarde Katholiken; einfach war die Zeit nicht. Lange nicht mehr ist ein Papst derart ins Kreuzfeuer der Kritik geraten. Ausgerechnet bei einer Rede an der geliebten Universität Regensburg trat der einstige Professor eine Lawine los. Es ging um das Thema Islam und Gewalt, und es war ein mittelalterliches Zitat, das in der islamischen Welt eine Welle der Empörung auslöste. „Zeig mir doch, was Mohammed Neues gebracht hat, und da wirst du nur Schlechtes und Inhumanes finden wie dies, dass er vorgeschrieben hat, den Glauben, den er predigte, durch das Schwert zu verbreiten.“ Wohlwollende Beobachter sprachen von einem „Betriebsunfall“, der vermeidbar gewesen wäre. Kritiker sprechen vom „Spiel mit dem Feuer“. Der Papst hätte die Empfindlichkeiten in der muslimischen Welt einkalkulieren müssen.

## Reise in die Türkei als Triumphzug

Allerdings: Eine Reise in die Türkei, ein stilles päpstliches Gebet in der Blauen Moschee in Istanbul fegte allen Gram unter den Muslimen hinweg. Die Reise in die Türkei wurde fast zu einem größeren Triumphzug als die Besuche in Bayern

## шос

## Хорошие перспективы для установления сотрудничества

Главными точками соприкосновения Европейского союза и Шанхайской организации сотрудничества могут быть вопросы борьбы с международным терроризмом, а также производством и транзитом наркотиков. Такое мнение высказал специальный представитель Евросоюза по Центральной Азии Пьер Морель на международной конференции на тему «Шанхайская организация сотрудничества: возможности партнерства с ЕС».

По информации пресс-службы МИД РК, конференция состоялась в Берлине по инициативе Германского совета по внешней политике и Восточного комитета германской экономики. В ней приняла участие генсек ШОС Болат Нурғалиев, спецпредставитель ЕС по Центральной Азии Пьер Морель, эксперты из стран - участниц ШОС, представители германских политических структур и фондов, а также посольств, аккредитованных в немецкой столице.

В ходе конференции состоялся заинтересованный обмен мнениями по актуальному состоянию и перспективам ШОС, о возможностях кооперации с международными организациями, включая ЕС.

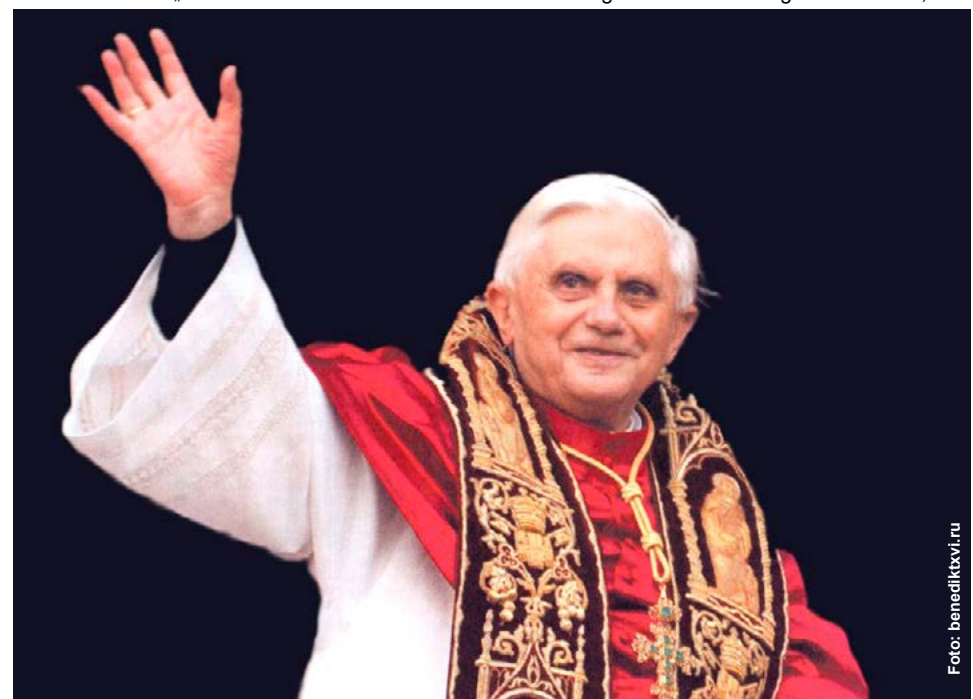
«В свете разработки нынешним германским председательством в Европейском союзе специальной стратегии в отношении региона Центральной Азии, который, по мнению многих участников конференции, находится в фокусе интересов ШОС, имеются хорошие перспективы для установления сотрудничества между Шанхайской организацией и Евросоюзом», - отмечается в сообщении МИДа.

Так, в ходе конференции руководитель

и beim Weltjugendtag in Köln im Sommer 2005. „Es gab bisher manche Überraschung im Pontifikat Benedikts“, meinte ein Theologe in Rom. Die größte war sicherlich der Empfang des Schweizer „Romkritikers“ Hans Küng. Kaum jemand in Rom hätte damit gerechnet, dass der einstige „Panzerkardinal“ Ratzinger den schärfsten Gegner des „römischen Zentralismus“ zur Plauderstunde lädt. „Doch man soll das nicht als Geste der Öffnung missverstehen.“ So gehen in Rom derzeit Spekulationen um, der Papst wolle demnächst per Dekret die traditionelle lateinische Messe, die seit dem II. Vatikanischen Konzil (1962-1965) aus dem Alltag der Kirchengemeinden weitgehend verschwunden ist, wieder verstärkt gefeiert sehen – da fällt in Rom schon einmal das Wort von einer drohenden „Restauration“. Immerhin stand

## Berufswunsch „Kardinal“

1951 wurde der Sohn eines Gendarmemeisters zum Priester geweiht, mit 30 Jahren habilitierte er, wurde Dogmatik-Professor an der Freisinger Hochschule. Später lehrte er in Bonn, Münster, Tübingen und Regensburg. 1977 wurde er zum Erzbischof von München und Freising berufen, kurz darauf zum Kardinal. „Seit Martin Luther hat kein Deutscher Gestalt und Gehalt der katholischen Kirche so stark geprägt wie Joseph Ratzinger“, urteilte ein Vatikaniker bereits vor Jahren. Es war der Mann aus Bayern, der als einer der ersten den Kampf gegen die „postmoderne Beliebigkeit“ aufnahm. Gegen den Zeitgeist zu Felde ziehen, die Kirche vor flüchtigen Modeströmungen bewahren, das



Der deutsche Papst Joseph Ratzinger wird 80 Jahre alt.

Kardinal Ratzinger über 20 Jahre lang an der Spitze der Glaubenskongregation, war oberster Glaubenschützer, von Amts wegen zur Strenge verpflichtet. Unter „Progressiven“ in Deutschland wurde er zum Buhmann, zum Symbol des verstockten Konservativen. Nicht alle Nachrichten, die aus Rom kommen, werden angenehm sein“, hatte er bei seinem Amtsantritt als Präfekt der Glaubenskongregation im Vatikan 1981 gesagt. Doch das Ausmaß der Kritik hat ihn nicht kalt gelassen, bekannte er einmal verbittert. Der Aufstieg des Bayern, der schon als Bub „Kardinal“ als Berufsziel angab, in der Kirchenhierarchie war rasant, aber eigentlich war es die Wissenschaft, nicht die Seelsorge, die ihn reizte.

ist noch heute sein Anliegen. Als Papst freilich agiert er ruhiger. „Benedikt ist kein Charismatiker wie sein Vorgänger Johannes Paul“, heißt es im Vatikan, kein „großer Kommunikator“ wie der Pole. „Nach den aufwühlenden Jahren mit Karol Wojtyla ist er um Ruhe in der Kirche bemüht.“ „Ich bin nur ein einfacher, demütiger Arbeiter im Weinberg des Herrn“, rief Ratzinger den Gläubigen auf dem Petersplatz in der Abenddämmerung des 19. April 2005 zu, gut eine halbe Stunde, nachdem er zum Papst gewählt worden war. Schon damals hatte er mitunter von der „Lebensflamme, die immer kleiner wird“ gesprochen. Doch statt Ruhestand, kam dann die schwerste Bürde. (dpa)

ist noch heute sein Anliegen. Als Papst freilich

agiert er ruhiger. „Benedikt ist kein Charismatiker

wie sein Vorgänger Johannes Paul“, heißt es

im Vatikan, kein „großer Kommunikator“ wie der

Pole. „Nach den aufwühlenden Jahren mit Karol

Wojtyla ist er um Ruhe in der Kirche bemüht.“

„Ich bin nur ein einfacher, demütiger Arbeiter

im Weinberg des Herrn“, rief Ratzinger den

Gläubigen auf dem Petersplatz in der Abend-

dämmerung des 19. April 2005 zu, gut eine

halbe Stunde, nachdem er zum Papst gewählt

worden war. Schon damals hatte er mitunter

von der „Lebensflamme, die immer kleiner wird“

gesprochen. Doch statt Ruhestand, kam dann

die schwerste Bürde. (dpa)

ist noch heute sein Anliegen. Als Papst freilich

agiert er ruhiger. „Benedikt ist kein Charismatiker

wie sein Vorgänger Johannes Paul“, heißt es

im Vatikan, kein „großer Kommunikator“ wie der

Pole. „Nach den aufwühlenden Jahren mit Karol

Wojtyla ist er um Ruhe in der Kirche bemüht.“

„Ich bin nur ein einfacher, demütiger Arbeiter

im Weinberg des Herrn“, rief Ratzinger den

Gläubigen auf dem Petersplatz in der Abend-

dämmerung des 19. April 2005 zu, gut eine

halbe Stunde, nachdem er zum Papst gewählt

worden war. Schon damals hatte er mitunter

von der „Lebensflamme, die immer kleiner wird“

gesprochen. Doch statt Ruhestand, kam dann

die schwerste Bürde. (dpa)



Карта Шанхайской организации сотрудничества.



## ИНТЕРВЬЮ

**Бюджетные займы снова вернут**

Правительство намерено в ближайшее время утвердить новые правила заимствования местными территориальными органами. Об этом говорилось в рамках круглого стола на международной конференции, посвященной диверсификации экономики и развитию инфраструктуры. Таким образом, правительство намерено развивать партнерство не только с частным бизнесом, но и местными органами. С другой стороны, эксперты недоумевают: не увеличатся ли риски правительства?

Эксперты уже высказывали опасения о том, что существенный рост внебюджетного финансирования частного сектора может нарушить стабильность рынка. По их мнению, правительство в этом случае следует за регулятором рынка, но каким образом оно может способствовать развитию частной инициативы по предложению частных проектов от идеи ТЭО до поиска источников для реализации и приступить к реализации, осталось неясным. Одним словом, выходило, что отношения Институтов развития и рынков частного капитала по финансированию должны показать, выполняют ли свою роль ИР и для чего они созданы.

Напомним, что прежде согласно Бюджетному кодексу местные территориальные органы использовали право заимствовать у правительства в конце 1990-х - начале 2000-х годов. Ряд местных бюджетов Атырауской, Мангистауской, Кызылординской, Южно-Казахстанской областей воспользовались этим. Вместе с тем далеко не все местные органы смогли вернуть те займы своевременно.

На конференции говорили о необходимости введения широкого спектра финансовых инструментов для заимствования местными бюджетами, не ограничиваясь лишь облигациями и бондами. С вопросами после конференции корреспондент DAZ обратился к заместителю председателя Евразийского банка развития Болату Жамиеву.

**- Болат Бидихметович, почему на конференции снова говорили о бюджетных заимствованиях местных властей у центральной республиканской, если прежде от этого отказались? Говорили, что у акиматов нет соответствующих кадров, нет департамента, который бы этим занимался, не развит фондовый рынок и т.д. В чем была причина?**

- Заимствование местными бюджетами было де-факто прекращено в силу того, что система межбюджетных отношений недостаточно сложилась. То есть местные бюджеты - как субвенции из республиканского бюджета утверждались каждый год. Возможности погашения займов зависели от того, какие будут субвенции и какие будут изъятия. Поскольку они определялись каждый год, заимствовать более чем на один год было невозможно, а занимать менее чем на год было неэффективно.

Поэтому в условиях, когда местные бюджеты, по сути, регулировались коротким горизонтом, заимствовать было невозможно.



Заместитель председателя Евразийского банка развития Болат Жамиев.

Когда они заимствовали, то на следующий год просили новых субвенций, чтобы погасить свои обязательства. Но это же ерунда. Поэтому это было исключено.

**- А что изменилось теперь?**

- Сейчас, когда речь идет о возврате к системе заимствований местными органами власти, включен уже трехлетний период, поскольку в законе об изъятиях и заимствованиях для местных бюджетов предусматривается трехлетний закон. Теперь местным бюджетам точно известно, сколько они получают, потратят, поэтому все, что они будут иметь сверх того, может быть использовано для внешних займов.

Хотя на самом деле и даже этого недостаточно, чтобы механизм внешних заимствований местными бюджетами работал эффективно. Например, важно, чтобы инфраструктурные проекты, на которые заимствуют местные бюджеты, также утверждались на трехлетний период. В России, например, уже работает по-

ложение, согласно которому инфраструктурные проекты должны разрабатываться и утверждаться на трехлетний период. Такой период в принципе позволяет более четко планировать все инвестиционные проекты, потому что за год реализовать их невозможно.

Таким образом, я думаю, что заимствования для местных бюджетов возможны, но они зависят от более четкого выстраивания взаимоотношений республиканского и местного бюджетов. Кадры и прочее - все это важно, но не это главное.

**- О роли институтов развития в регионах тоже говорится. Проектов много, но смогут ли они решать проблемы диверсификации и инфраструктуры на местном уровне?**

- Я бы не сказал, что хороших проектов там много, поэтому проблема хороших проектов есть. У хороших проектов, помимо государственного Института развития, должен быть реализатор, который может сам финансировать часть проекта и реализовать продукцию.

**- А как быть, если таковых сегодня нет?**

- Мы говорим о реализации одной из форм государственно-частного партнерства. Но что может быть, если пришел человек в Институт развития с улицы, который никогда не строил и не руководил, не имел бизнеса, в котором реализовывались бы такие проекты, и просит профинансировать проект...

- Ну а если государство на начальном этапе будет самостоятельно развивать проект, а потом будет продавать с выгодой разные бизнесы? Например, в геологии государство инвестирует в разведку, а потом проводит тендер на разведанное месторождение и реализует его или совместно разрабатывает дальше.

- В данном случае такой подход вряд ли приемлем... Инициатор проекта должен тоже рисковать, а не рассчитывать полностью на государство. Вот, например, как применить к объектам инфраструктуры то, о чем вы говорите?

**- Ну, например, если государство построит мост и продаст?**

- Это нереально.

**- Большое спасибо за интервью. Интервью: Динары Сарсеновой**

## KLIMA

**Der Verbrennungsmotor bleibt, der Hybrid kommt**

Während in Kasachstan Deutschlands alte Autos und spritfressende Jeeps auf den Straßen dominieren, tüfteln deutsche Forscher an den umweltfreundlichen Autos der Zukunft. In den Entwicklungsabteilungen der Autohersteller wird mit verschiedenen Varianten experimentiert. Und der Benzinmotor hat ein deutlich größeres Sparpotenzial als der Dieselmotor.

Von Marion Trimborn

Beim Blick in die Zukunft des Automobils wird gerne über den Antrieb mit Wasserstoff und die Brennstoffzelle geredet. Die Hersteller befassen sich unter dem Druck der Klimadebatte und zur Neige gehender fossiler Brennstoffe intensiv mit alternativen Antriebsformen. Doch eine Serienreife der neuen Technologien lässt sich nicht absehen. Autos werden deshalb noch Jahrzehnte mit herkömmlicher, wenn auch deutlich verbesserter Technik rollen: „Der Antrieb der Zukunft hat weiterhin einen Verbrennungsmotor“, fasst Michael Bargende, Vorstand des Forschungsinstituts für Kraftfahrwesen und Fahrzeugmotoren Stuttgart (FKFS), die gängige Meinung der Experten zusammen. Demnach werden Benzin- und Diesel-Motoren noch in den nächsten 25 Jahren dominierend bleiben, weil andere Antriebsarten zu teuer und zu wenig ausgereift sind oder aber die Energieform nicht ausreichend zur Verfügung steht. „Auf Grund relativ langer Entwicklungszeiten für neue Antriebskonzepte und der langen Lebensdauer von Autos führt daran kein Weg vorbei“, meint Eric Heymann von der Deutschen Bank. In den Entwicklungsabteilungen der Autohersteller geht es in eher kleinen Schritten voran. Dabei hat der Benzinmotor nach Einschätzung der Experten ein deutlich größeres Sparpotenzial als der Dieselmotor. Etwa 15 Prozent seien beim Benzinmotor möglich, acht Prozent beim Diesel, sagt die Landsberger ADAC-Technikerin Andrea Gärtner. Während es beim Diesel vor allem um den höheren Druck in der Einspritzanlage geht, gibt es beim Benzinmotor eine ganze Reihe von Verbesserungsmöglichkeiten: die Reduzierung des Hubraums

beispielsweise oder die Direkteinspritzung. Auch die zeitweilige Abschaltung von Zylindern dürfte sich vor allem bei größeren Modellen lohnen. Sparkonzepte sind aber nicht auf die Motoren beschränkt: Auch längere Getriebeübersetzungen, die Umwandlung von Bremsenergie in Strom oder Leichtlaufreifen helfen, die Abgasemissionen zu verringern. Große Hoffnungen setzen Branchenkenner vor allem auf den Leichtbau. Mehr Komfort und Sicherheit haben die Autos im Laufe der Jahre immer schwerer gemacht: Ein Kompaktkar wie der Golf wiegt laut FKFS heute mit 1,5 Tonnen fast doppelt so viel wie vor 30 Jahren. Um 100 Kilogramm Fahrzeuggewicht 100 Kilometer weit zu bewegen, ist aber etwa ein halber Liter Kraftstoff nötig. „Das Potenzial zur Einsparung beim Gewicht ist da“, sagt Bargende.

**Kombinationen als sinnvolle Ergänzung**

Selbst wenn die Prognosen dem Verbrennungsmotor als alleinigen Antrieb noch eine längere Zukunft vorhersagen, wird der viel diskutierte Hybrid künftig in mehr Fahrzeugen auftauchen. Die Kombination von Verbrennungs- und Elektromotor gilt zumindest im Stadtverkehr als eine sinnvolle Ergänzung. Nach Meinung mancher Experten wird die Bedeutung des Hybrids allerdings überschätzt. „Der Hybridantrieb ist in aller Munde. Das ist jedoch angesichts der relativ hohen Kosten, der Nachteile etwa bei Autobahnfahrten und vor allem wegen der derzeit verschwindend geringen Nachfrage nicht ganz gerechtfertigt“, sagt Heymann. So entfielen 2006 nur 0,15 Prozent der Autozulassungen in Deutschland auf Hybridfahrzeuge. Welche Antriebstechnik zum Zuge kommt, wird vor allem von

der verfügbaren Energie abhängen. „Das Thema sind nicht die Motoren, sondern die Frage, ob genügend regenerative Energie dafür zur Verfügung steht“, sagt der Geschäftsführer des Instituts für Energie- und Umweltforschung Heidelberg (ifeu), Ulrich Höpfner. Es fehle beispielsweise nicht an Autos, die Wasserstoff schlucken könnten, sondern an Wasserstoff selbst. „Zur sauberen Wasserstoffgewinnung bedarf es eines schieren Überflusses an Ökostrom, und den haben wir nicht“, sagt



Automobil mit Brennstoffzellen-Antrieb. Der Wasserstoff wird komplett regenerativ erzeugt. Im Hintergrund die Photovoltaik-Anlage zur Stromerzeugung für die Elektrolyse.

Höpfner. Nicht besser seien die Aussichten für die Brennstoffzelle. „Die Brennstoffzelle wird erst dann serienreif sein, wenn die technischen Hauptprobleme der Leistungsfähigkeit und Betankung gelöst sein werden“, sagt Wolfgang Meing von der Forschungsstelle Automobilwirtschaft (FAW) der Universität Bamberg. Zudem lägen die Anschaffungskosten derzeit noch „jenseits von Gut und Böse“. (dpa)

## MELDUNGEN

**«Зеленая индустрия» создает рабочие места**

В Германии, крупнейшем народном хозяйстве Европы, к 2020 году традиционно лидирующие отрасли - автомобиль- и машиностроение - отдадут пальму первенства по созданию новых рабочих мест так называемой «зеленой» индустрии. К примеру - промышленности, которая производит технологии для добычи ветряной и солнечной энергии. Такой главный результат исследования глобальной консалтинговой компании Roland Berger Strategy Consultants опубликовала немецкая пресса. Если данный прогноз аналитиков сбывается, то мотор европейской экономики, то есть Германия, будет явно способствовать распространению «зеленых технологий» на всем континенте. (www.dw-world.de)

**Bundesregierung korrigiert Wachstumsprognose nach oben**

Die Bundesregierung wird ihre Wachstumsprognose ändern und rechnet bereits im Herbst dieses Jahres mit möglicherweise weniger als 3,5 Millionen Arbeitslosen. Bundeswirtschaftsminister Michael Glos (CSU) sagte der „Bild am Sonntag“: „Ich werde Ende April die Wachstumsprognose für das laufende Jahr von 1,7 Prozent deutlich nach oben korrigieren. Dann wird eine Zwei vor dem Komma stehen.“ Glos fügte hinzu: „Das hat auch Auswirkungen auf die Arbeitslosigkeit. Hält die gute Entwicklung an, kann es durchaus sein, dass die Zahl der Arbeitslosen bereits im Herbst unter 3,5 Millionen sinkt.“ Zum starken Anstieg der Managergehälter im vergangenen Jahr sagte Glos: „Das war die Entscheidung der Aktionäre und damit der Eigentümer der Unternehmen.“ Vielen Arbeitnehmern ließen sich solche Steigerungen allerdings schwer vermitteln. (dpa)

**Система донорства крови**

Бюджет Минздрава должен определяться политическим решением, а взаимоотношения регионов и Министерства здравоохранения могут быть построены на контрактной основе. Такие заявления содержала речь главы Минздрава Анатолия Дернового, который выступил перед депутатами в рамках правительственного часа в мажоритетной палате. Как обычно, прежде, чем ответить на вопросы, подготовленные депутатами, министр рассказал о том, как обстоят дела в его ведомстве: «В настоящее время проблемными вопросами в управлении здравоохранением являются: отсутствие надлежащей координации между министерством и регионами, дефицит квалифицированных управленцев, управление основано на соблюдении нормативов, а не достижении конечных результатов, недостаточная самостоятельность медицинских организаций. Разрабатывается комплекс мер по совершенствованию службы крови, ориентированной на внедрение передовых технологий производства, контроля качества крови и ее компонентов. (www.khabar.kz)

## VOKABELN

**«БЮДЖЕТНЫЕ...»**

- ♦ заимствовать – entleihen
- ♦ своевременно – rechtzeitig
- ♦ причина – Ursache, f; Grund, m
- ♦ утверждать – bestätigen
- ♦ разведка – Untersuchung, f, Aufklärung, f, Erkundung, f

**„ВЕРБЕННИЕ ...“**

- ♦ Brennstoffzelle, f – топливный элемент
- ♦ Antrieb, m – приведение в действие
- ♦ Elektrolyse, f – электролиз, разложение электрическим током
- ♦ tüfteln – заниматься кропотливой работой
- ♦ zur Neige gehen – подходить к концу



MELDUNGEN

**В Германии могут снизить налоги**

На фоне наметившегося в Германии экономического подъема министр экономики ФРГ Михаэль Глос не исключает возможности снижения подоходного налога. Министерство позаботится о том, чтобы в карманах граждан оставалось больше денег, что приведет к росту покупательной способности, заявил министр. По его словам, после снижения налогов на предпринимательскую деятельность это станет очередным логичным шагом. Я буду энергично действовать в этом направлении, подчеркнул министр. (www.dw-world.de)

**Handelskonflikt между USA и China verschärft sich**

Der Handelskonflikt zwischen den USA und China verschärft sich weiter. Die US-Regierung kündigte zwei Beschwerden vor der Welthandelsorganisation WTO gegen Peking an, die sich gegen Produktpiraterie und aus US-Sicht unzureichenden Marktzugang für ausländische Medienprodukte richten. Chinesische Gesetze erlaubten nach wie vor „Produktpiraterie und Marktfälschung im großen Stil“, sagte die US-Handelsbeauftragte Susan Schwab. Zudem behindere Peking durch strikte Kontrolle das Recht von Unternehmen, audiovisuelle- und Printmedien zu importieren. In beiden Fällen streben die USA den Angaben zufolge eine Streitbeilegung an, der erste Schritt zur Lösung von Handelsstreitigkeiten im Rahmen der WTO. Die USA würden einen Dialog mit China zur Lösung der strittigen Punkte begrüßen, sagte Schwab. Washington hatte erst vor wenigen Wochen vor der WTO eine Beschwerde gegen China wegen angeblich illegaler Subventionen eingereicht. Zudem erhoben die USA Zölle auf bestimmte chinesische Papierprodukte. Die USA sind der größte Auslandsmarkt für chinesische Güter. US-Politiker machen die billige chinesische Konkurrenz für den Verlust tausender Arbeitsplätze verantwortlich. (dpa)

**США и ЕС обсуждают вопрос о передаче данных на пассажиров**

Уполномоченный правительства ФРГ по защите частных данных Петер Шаар подверг критике действия США по регистрации данных европейских авиапассажиров. Шаар выразил мнение, что 34 вида данных на каждого пассажира из ЕС, которые поступают в распоряжение американских властей, это чересчур много. Он также негативно оценил намерение США впредь хранить такие данные не три с половиной года, а 30 лет. Ранее озабоченность по поводу ухудшения ситуации с защитой данных частных лиц, путешествующих в Америку, выразил комиссар Евросоюза по внутренним делам Франко Фраттини. В Берлине он обсудил с министром национальной безопасности США Майклом Чертоффом и министром внутренних дел ФРГ Вольфгангом Шойбле вопрос о пересмотре договора с Америкой о передаче данных на авиапассажиров. По некоторым вопросам был достигнут прогресс. Временный договор между ЕС и США истекает в июле. (www.dw-world.de)

VOKABELN

„DER ...“

- ♦ **gaufen** – драться, бороться
- ♦ **geschlechtsreif** – половозрелый
- ♦ **feinfühlig** – чуткий
- ♦ **Geschöpf**, **n** – существо, создание
- ♦ **Zippe**, **f** – дрозд певчий

«ЗАПАДНАЯ ...»

- ♦ **пересмотр** – *Durchsicht*, *f*; *Überprüfung*, *f*; *Revision*, *f*
- ♦ **вливание** – *Infusion*, *f*
- ♦ **воссоединение** – *Wiedervereinigung*, *f*
- ♦ **недовольство** – *Unzufriedenheit*, *f*
- ♦ **повод** – *Anlass*, *m*; *Vorwand*, *m*

SCHWEIZ

**Der Hasenmann**

**Beat Wüest besaß schon als Knabe Kaninchen. Heute sind sie Teil seines Berufs: Fast 1.000 Tiere verlassen jeden Monat seinen Stall in Großwangen. Und bald werden es noch mehr sein.**

*Von David Kunz*

Im blauen Arbeitsoverall steht Beat Wüest an diesem Sonntagmorgen neben dem plätschern den Brunnen hinter seiner Scheune. Der Mann ist um die 30 und hat ein freundliches Funkeln in den Augen. Dann öffnet er die Stalltür. Es riecht nach Heu und Hase, und diese weißen Tiere gibt es hier, soweit das Auge reicht. Wüests Karnickel haben Schwein: Sie leben in einem „besonders tierfreundlichen System“, kurz BTS. „Dazu gehört Gruppenhaltung sowie ein eingestreuter Scharraum“, erklärt er.

**Falsche Hasenmärchen**

Kaninchen sind weder Hasenfüße noch so heikel, wie man es den zartgliedrigen Geschöpfen mit den langen durchsichtigen Ohren und dem weichen Fell zutrauen würde. Das beweist Beat Wüest. Er öffnet eine der Boxen, in der eine von acht Zippen vor wenigen Stunden Junge geworfen hat. Feinfühlig greift er eines der nackten, rosaroten Geschöpfe aus dem warmen, haarigen Nest heraus und meint: „Das ist kein Problem, da der Mutterinstinkt der Hasen ziemlich schwach ist. Wenn in einem Wurf nur drei Hasen sind und in einem anderen 15, dann gleiche ich die Nester aus. Die Mutter kümmert das nicht.“

Im Durchschnitt legen die Hasen alle 33 Tage etwa neun Junge. Drei Tage nach der Geburt werden die Mütter bereits wieder gedeckt. Auch hier hat Beat Wüest seine Finger im Spiel: Er führt die künstliche Befruchtung persönlich durch: „Wenn die Zippen länger als drei Tage nicht trächtig sind, beginnen sie zu rauhen. Die künstliche Befruchtung hat zudem den Vorteil, dass sie fast auf den Tag genau gleichzeitig werfen.“ Derweil wachsen die Jungen munter weiter, bis sie nach 28 Tagen abgesetzt und in Gruppen von rund 100 Tieren zusammengebracht werden. Zwei Wochen später verlassen sie bereits den Hof von Beat Wüest und kommen in einen der Mastbetriebe. Kurz bevor sie geschlechtsreif werden, also mit etwa 13 Wochen und einem Gewicht von über drei Kilogramm, übernimmt dann der Metzger die „Kaninchen aus Bodenhaltung“.

**Die Hasennische**

Schon als kleiner Junge war Beat Wüest begeisterter Hasenhalter. „Als ich in die Lehre ging,

war es dann vorbei mit den Hasen, aber ich habe immer Augen und Ohren offen gehalten und mich für erwerbsmäßige Hasenzucht interessiert, sagt der Meisterlandwirt, der auch eine Ausbildung zum technischen Kaufmann abgeschlossen hat. Als er im Februar letzten Jahres den Hof seines Vaters übernahm, stellte sich die Frage, wie es mit der sanierungsbedürftigen Anlage weitergehen solle. „Ich habe hier einige private Anwohner. Extensive Schweinezucht wäre wegen des Geruchs ein Problem gewesen, und die große Scheune einfach leer stehen zu lassen hätte sich nicht rentiert. Da bin ich ziemlich schnell auf den Hasen gekommen“, sagt Wüest. Allerdings war am Anfang nicht alles so einfach. Er hatte ein paar Adressen, doch das Know-How der Hasenzucht im großen Stil fehlte in der Schweiz. „Learning by doing“ lautete daher die Devise und so baute sich Wüest selbst seinen Hasenstall. „Wichtig war es, einen Abnehmer für die Hasen zu finden, und ich habe einen Fleischer gefun-

**Hasenburger**

Hasenfleisch ist immer gefragter, weil es wenig Fett und Cholesterin enthält. Gerade in Krankenhäusern oder Altersheimen steht regelmäßig Kaninchen auf dem Menüplan. „Vom ganzen Hasen, über Ragout, Filet, Burger oder Würste bis hin zu den Fellen, die getrocknet und zu Filzhüten verarbeitet werden, wird alles verwertet“, sagt Wüest, der pro Kaninchen rund sechs Franken verdient. Aber dahinter steckt auch Arbeit. Ein Drittel seines Betriebs machen die Hasen aus. „Arbeiten wie das Decken oder der Transport zum Mastbetrieb müssen an bestimmten Tagen einfach erledigt werden. Ansonsten kontrolliere ich die Ställe mit den 200 Mutterkaninchen, zehn Böcken und den rund 500 Junghasen dreimal am Tag“, sagt Wüest, der immer mehr auch an Private verkauft und seinen Betrieb schon bald auf 330 Zippen aufstockt. Dann wird er einer der größten Hasenzüchter in der Schweiz sein. Seine Hasenrasse, eine deutsche



Foto: David Kunz

Des einen Freud' ist des anderen Leid.

den, der die Nische Hasenfleisch abdeckt und unter anderem für den Schweizer Supermarkt Migros Hasen schlachtet“, sagt Wüest, nimmt einen kleinen „Meister Lampe“ auf den Arm und streichelt ihn liebevoll.

Kreuzung mit dem Namen „Zika“, ist gesundheitlich robust: „Ein Hase ist entweder gesund oder tot“, meint Wüest und fügt erleichtert an: „Von mir gehen die Hasen ja nicht direkt in den Schlachthof, da ist es weniger schwer, Abschied zu nehmen.“

ДИСКУССИЯ

**Западная Германия сомневается в солидарности с бывшей ГДР**

**Несколько западногерманских политиков выступили с предложением сократить финансовые вливания в федеральные земли, расположенные в бывшей ГДР. Высвободившиеся средства должны остаться на западе.**

В Германии разгорелась дискуссия по поводу пересмотра «Пакта солидарности – 2» – плана, предусматривающего финансовые вливания в экономику бывшей ГДР на общую сумму 156 млрд. евро. Деньги, предназначенные для так называемых новых федеральных земель, поступают из бюджетов земель Западной Германии. Однако готовность проявлять солидарность с востоком резко сокращается.

**На западе – плохие дороги**

Поводом для недовольства стало неудовлетворительное состояние автодорог в ряде регионов на западе страны. В бывшей ГДР с момента воссоединения Германии в ремонт автострад были вложены миллионы евро.

«Я ничего не имею против Восточной Германии, однако считаю, что Западу тоже нужна программа улучшения инфраструктуры, - заявил на днях министр внутренних дел Баварии консерватор Гюнтер Бекштайн (Günter Beckstein). – В инвестициях срочно нуждаются и многие другие области».

С предложением пересмотреть Пакт выступила и Ханнелоре Крафт (Hannelore Kraft), руководитель регионального отделения СДПГ в Северном Рейне-Вестфалии. По ее словам, на уровне коммунальных властей недовольство растет с каждым днем.

**...и не хватает мест в яслях**

Помимо инвестиций в инфраструктуру, западногерманские политики требуют допол-

нительных средств на расширение детских дошкольных учреждений. К примеру, на востоке Германии местами в яслях обеспечены почти 40 процентов малышей, на западе – менее

10 процентов. Поэтому западногерманские коммуны должны получить из федерального бюджета больше денег.

Эти предложения вызвали резкую критику в Восточной Германии. «Закон должен примеряться ко всем одинаково, - заявил в интервью Süddeutsche Zeitung глава правительства Бранденбурга Маттиас Платцек (Matthias Platzeck). – В Восточной Германии действительно больше мест в яслях, чем на Западе. Однако это – заслуга местных властей, которые, несмотря на массивную критику, продолжали выделять для этой цели деньги».

**Пакт пересмотру не подлежит**

Такого же мнения придерживается и премьер Тюрингии Дитер Альтхаус (Dieter Althaus). Несправедливо наказывать восточногерманские земли за то, что в области дошкольного воспитания они оказались прогрессивнее западногерманских. Это был бы на редкость недалекий политический шаг, считает Альтхаус.

Категорически отверг идею пересмотра «Пакта солидарности – 2» и эксперт по бюджетным вопросам фракции ХДС/ХСС Штеффен Кампетер (Steffen Kampeter). «Пакт стал результатом сложнейших переговоров между федеральным центром и землями, - заявил политик в интервью Netzzeitung.de. – Он будет действовать до 2019 года. Фракция полностью поддерживает Пакт».

Предложения о пересмотре документа Кампетер назвал предвыборным популизмом. (tp) (www.dw-world.de)



Фото: www.der-republikaner.de

Министр внутренних дел Баварии консерватор Гюнтер Бекштайн.



## AUSSTELLUNG

## In der Folterkammer der Schönheit

„Femichat“ – so lautet der Titel der Ausstellung im Soros-Zentrum für Moderne Kunst, die noch bis zum 27. April zu sehen ist. Es wird vermutlich zum letzten Mal dort ausgestellt, da das Gebäude in der Tulebaev-Straße 171, Ecke Schewtschenko, kurz vor dem Abriss steht. Der Abrissprozess soll jedoch durch eine Performance begleitet werden. Unsere Autorin Sylvia Scholz im Gespräch mit dem Kurator der Ausstellung „Femichat“, Dastan Koschachmetow.

## Was verbirgt sich hinter der Wortschöpfung „Femichat“?

Das Wort ist eine Zusammensetzung aus Feminismus und Matriarchat. Es könnte sich natürlich, wenn man so will, sprachlich betrachtet auch aus dem Wort Patriarchat herleiten. Es geht in unserer Ausstellung um die Vorherrschaft des Weiblichen, um dessen indirekte, unterschwellige Dominanz. Es schien mir wichtig, dieses Thema hier in unserer Region, in Mittelasien, zu betrachten, sich mit der sozialen, politischen und kulturellen Bedeutung der Rolle der Frau in unserer Gesellschaft auseinanderzusetzen. Man kann in Kasachstan natürlich nicht von Feminismus im westlichen Sinne sprechen. Unsere Gesellschaft ist durch und durch patriarchal. Wir leben in einer Clangesellschaft, Familien bestimmen die Geschicke des Landes und jedes Einzelnen. In diesem Sinne haben wir es hier in Zentralasien mit einem Dualismus aus Altertum und Moderne, Archaismus und Avantgarde zu tun. Mit der Wortschöpfung „Femichat“ wollte ich dafür die Augen öffnen. Aber es hat sich diesbezüglich in den letzten 20 Jahren auch ein Wandel vollzogen.

## Wie spiegelt sich aus Ihrer Sicht dieser Wandel in der Gesellschaft wider?

Während der Zeit des Kommunismus wussten wir nichts über die Ehefrauen der Regierenden. Die Frauen von Stalin oder von Chruschtschow waren Tabu für die Öffentlichkeit. Nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion hat sich das drastisch geändert. Die Ehefrau von Gorbatschow wurde erstmals als Persönlichkeit wahrgenommen, sie war ein Star. Und das setzt sich bis heute, insbesondere in Kasachstan, fort. Ein anderes Beispiel, aus dem Alltag gegriffen, ist ganz einfach – Frauen fahren Auto, die Auto fahrende Frau, die offen agierende Frau, ist zu einer Massenerscheinung geworden.

## Wie ist die Ausstellung aufgebaut?

Eine nackte, schwangere Frau, in der Hand Hammer und Stechisen haltend, der Bauch über und über mit altertümlichen Skizzen übersät, die wie eingemeißelt erscheinen, eröffnet den Gang durch die Ausstellung. Zum einen symbolisiert sie als Schwangere den Beginn allen Lebens, zum anderen personifiziert sie das kasachische, neu erwachte Selbstverständnis, ein altertümliches Volk zu sein. Patriotismus ist zur Zeit sehr in Kasachstan. Die

Arbeit von Andrey und Ivan Pilipenko „Genetischer Code“ verweist auf diese Mystifizierung und Glorifizierung, die zur Zeit geschieht, und ironisiert diese. Es geht hier ganz klar um nationale Identität. Die Videoinstallation „Betaschar“ von Said Atabekow ist ebenfalls ein „Anti-Hurra-dem-Patriotismus-Projekt“, welches den kasachischen, patriarchalen Patriotismus am Beispiel der archaischen, kasachischen Hochzeitszeremonie ironisiert.

Es folgen die „schwarz-weißen Gedichte“, ebenfalls von Andrey und Ivan Pilipenko, welche Gedanken über die Liebe von Puschkin und Bob Marley, Hemingway und Sarganowa, von Goethe und Achmatowa vereinen. Hier geht es darum, den Kontrast darzustellen, zwischen der Reinheit der Liebe in der Poesie und der realen, massenmedial vermittelten Profanisierung von Liebe. Die Reinheit der Poesie bricht sich an der Realität der alltäglichen Tamponwerbung.



Gefangen in der Folterkammer der Schönheit.

Des Weiteren werden verschiedene Aspekte, Liebe, Familie und Geschlecht betreffend beleuchtet bis hin zur letzten Videoinstallation „Transformation“ von Natalja Dy, welche ihrer eigenen Scheidung ein Denkmal gesetzt hat. Scheidung zum einen als Metapher für den Tod, zum anderen als der Hochzeit überlegenes Ereignis schließt hier den Kreis.

## Inwiefern fügt sich die Installation „Geschichts aerobic“ in diesen patriarchalischen Liebesreigen ein?

Die Installation „In der Folterkammer der Schönheit. Geschichts aerobic“ von Oxana Schatalowa zeigt sechs Frauen, die mit aufgerissenen Mündern in Grimassen erstarrt sind. Alle heutigen Hochglanzzeitschriften

erklären den Frauen, was sie tun müssen, um noch schöner zu werden, noch schlanker, noch perfekter. Sie geben Übungen vor, ausgeführt von Profis, von sehr schönen Profis, die bei diesen Übungen noch schöner aussehen. Die gleichen Übungen von normalen x-beliebigen Frauen ausgeführt, lassen selbige in Verrenkungen verfallen, die das Absurde des ganzen Unterfangens aufzeigen. Ihre Gesichter gleichen jenen von Folteropfern. Frauen in unserer Gesellschaft werden gezwungen zu leiden, wollen sie gefallen. Die Gesellschaft zwingt ihnen ein Schönheitsideal auf, welchem sie ihr gesamtes Leben zu entsprechen versuchen, vergeblich. Sie vergeuden ihr Leben an ein Konstrukt.

## Ein Konstrukt wie die Blonde in Schokolade, Ksenia Sobtschak?

Ja, Jersbossyn Meldibekow parodiert mit „Roter Oktober oder die Blondine in Schokolade“ die

postsowjetische Prinzessin, derer es so viele gibt heute. Fernsehstar Ksenia Sobtschak, die Tochter des ermordeten St. Petersburger Bürgermeisters, ist die Paris Hilton des Ostens. Ein Star, der nichts tut, aber in seinem Nichtstun für alle interessant ist. Sie symbolisiert eine gesamte Epoche. Ein Kulturwissenschaftler nannte diese einmal die Epoche des „Glamour in karameisierter Scheiße“. In diesem Sinne das Frauengesicht aus braunbeflecktem Toilettenpapier, welches aus duftender Schokolade, an Fäkalien erinnernd, gezeichnet ist.

## Dastan Koschachmetow, vielen Dank für das Gespräch!

## INTERVIEW

## Дыханье степей, сазсырнай

При раскопках Отрара археологи нашли маленькую глиняную флейту – сазсырнай. Инструмент, похожий на зернышко реликтового дерева или яйцо сказочной птицы, возродила к жизни прославленная артистка, солистка легендарного фольклорно-этнографического ансамбля «Отрар сазы» и оркестра при Президенте РК Гульнара Бекетаева.

- Гульнара, а как произошла эта «историческая встреча», был ли трепет сердца – вот судьба идет, маленькая путешественница звездочка зажглась над головой, вернее, в руках? Что вы почувствовали?

- Почувствовала только одно... Ужас!!! До меня на этой маленькой флейте древних казахов никто не играл последние две тысячи лет, секрет исполнения на ней давно утрачен. Да, конечно, я профессиональная флейтистка и, в принципе, могу хорошо играть на многих инструментах, и не только духовых, но у этой штуковины было непонятно не только где си, где ля, но пришлось даже разбираться, в какое отверстие надо дуть, чтобы хоть какие-то звуки получались! А сама встреча состоялась, в общем-то, довольно прозаично, обыденно: в одно прекрасное утро я была приглашена в кабинет к профессору нашей консерватории Булату Сарыбаеву, где он и вручил мне далеко не в торжественной обстановке, как говорится, из полы в полу, не весть что – яйцо не яйцо, восточный кувшинчик, греческую амфору, предмет, похожий на все что угодно, но только не на классическую флейту. Хаотично разбросанные отверстия разного диаметра, сделана из глины – я эту штуковину взяла осторожно-осторожно (вдруг выскользнет!), да и потом еще долго боялась разбить свою малышку... Сарыбаев, правда, показал, как она «поет»: подул в самую большую дырочку – раздалось нечто среднее между детской свистулькой и милицейским свистком. «Понятно, как играет? Ну, вот и хорошо, а дальше сама дойдешь, где у нее до, ре, ми...». В общем, разбирайся, как хочешь.

Сделавший очень много для развития казахской народной музыки, Сарыбаев хорошо знал напевы, мелодии кюев, мечтал воскресить музыку, песни наших предков. Занимаясь реставрацией народных инструментов, многие из которых приходилось восстанавливать по зарисовкам исторических хроник, рассказам стариков, профессор мечтал, чтобы вновь увидевшие свет инструменты не просто пылились в музеях как экспонаты, а по-настоящему жили и радовали слух людей своим звучанием. С этой идеей он пошел по инстанциям, будучи человеком настойчивым, решительным он сумел – таки убедить чиновников и зажечь своим проектом даже их. В результате многочисленных походов было получено «добро» на создание первого казахского фольклорно-этнографического ан-

самбля «Отрар сазы» - «Напевы Отрара». Дело было новое, необычное, интересное – почти все инструменты не известные миру, давным-давно забытые, и музыканты подбирались, соответственно, молодые, задорные и, конечно, талантливые. Я тогда только закончила, после жубановской музыкальной школы, музыкальное училище и, поступив заочно учиться в консерваторию, получила направление на работу в нашу филармонию. На руках маленький сынишка, а тут еще такое диво, но делать нечего – отказать было нельзя, стыдно... Иду домой и чувствую, как спина холодеет – не разбить бы. Правда, пока училась, пока рука привыкала к форме, три штуки я все-таки разбила. Сарыбаев сазсырнай делал сам, воспроизводя точную копию древнего инструмента.

На том, что у меня сейчас, я играю с 1979 года, более 26 лет получается, его тоже делал Сарыбаев и даже специальный футляр сам выточил. Я теперь очень боюсь потерять свою флейту или разбить – профессор давно ушел из жизни, кто новый сделает... Мне даже сны страшные снятся, что я его потеряла или разбила, осколки собираю, а сама плачу, плачу... От этого и просыпаюсь, слезы все текут. Даже сплю с ним, особенно на гастролях, кладу голову под подушку. Наши, зная мой «пунктик», решили как-то подшутить, и соседка по комнате переложила его с места на место. Был последний день выступлений, я уже собрала сумку и спокойно ждала возвращения домой, конечно, раз десять проверив, на месте ли моя драгоценность. Вечером нас провожали, был банкет, соседка забыла нарочу о том, что сделала... В общем, хватилась я лишь дома, в Алма-Ате, - репетировать, а инструмента нет! Расстроились тогда все – ведь у меня было очень много сольных номеров, солидная часть репертуара держалась только на мне, публика всегда очень тепло принимала песни маленькой флейты и на отдаленных отгонах, и на концертах в огромных залах многих мировых столиц, ей аплодировали и в Москве, в Берлине. Что делать? Кинулась туда, сюда... Горя было! Отправили в гостиницу телеграмму, и с проводниками доставили мой футляр, обошлось все благополучно, а соседка так жестоко шутить зареклась. Вообще-то голос сазсырнай нравится всем без исключения, каждому напоминая что-то свое...

После концерта люди подходят, благодарят, хотя обязательно потрогают этукую диковинку, просят исполнить особо понравившуюся мелодию. Он очень необычно звучит, хотите послушать?

Подул жаркий ветер над полуденной степью. Бело в глазах от летнего солнца, бело вокруг от тихо шелестящего седого ковыля... Зашуршал в такт ветра просыпающийся на заре камыш, утренней прохладой таяет от зеркала озера, даже легкая дрожь пробегает по телу, защемит птица в райском саду...

- Очень похоже на звуки природы, есть такое направление, к стати говоря, довольно популярное – звуки природы накладываются на музыку, получается очень необычно и красиво. Голос сазсырнай звучит так же завораживающе, как звуки подводного царства, похоже даже на голос кита, только здесь они уже соединены в единое целое с инструментом... Гульнара, а вы долго работали, пока ваш инструмент не запел как сейчас?

- Работать пришлось даже не столько долго – сроки поджимали, как много. Я день и ночь сидела – подбирала, гадала, думала, что делать, и так и эдак инструмент вертела... Поначало одно шипенье да свист выходило, но постепенно звуки становились все более и более «окультуренными». Показывала Сарыбаеву, ему тоже стало нравиться, как звучит флейта, а он человек был суровый, на похвалу не часто расщедрился, но тут же все похваливал: «Молодец, Гульнара, давай, давай, уже пора на песни переходить». Сначала я подбирала только народные мелодии, а потом расхрабрилась и на классику стала замахиваться, получалось очень необычно. Вскоре мы стали выезжать на гастроли, первый концерт давали в концертном зале Чайковского. Потом играли на съездах, во Дворце Ленина, в Кремлевском зале, много ездили за рубеж. Нас даже в капстраны выпускали, хотя в те времена, сами знаете, как это все было сложно, по сто раз анкеты перепроверяли... Сыночек мой жил в это время с моей мамой. Она у меня была вообще человек замечательный, весь дом на ней одной держался. Меня она поддерживала и духовно, и финансово, пока не умерла несколько лет назад. Создавала все условия для того, чтобы я могла свободно заниматься творчеством – только играй, работай. (Продолжение на стр. 10)

## MELDUNGEN

## Bund stellt Förderung umstrittener Dresdner Brücke in Frage

Die Bundesregierung ficht die finanzielle Förderung der geplanten Waldschlösschenbrücke im UNESCO-Welterbe Dresdner Elbtal an. Bundesverkehrsminister Wolfgang Tiefensee (SPD) äußerte in einem Brief an Sachsens Ministerpräsident Georg Milbradt (CDU), „erhebliche Zweifel“, den von der UNESCO abgelehnten Brücken-Entwurf mit Steuergeldern zu unterstützen. Die Berliner Behörde bestätigte einen entsprechenden Bericht der „Sächsischen Zeitung“. Der Bau der Brücke kann die Stadt den Welterbe-Titel kosten. Tiefensee habe angeboten, dass der Bund die Mehrkosten für eine mit der UNESCO abgestimmte Brücke mit trägt. (dpa)

## «Марш парков-2007»

В Казахстане проходит экологическая акция «Марш парков-2007». Об этом сообщил генеральный директор Государственного Иле-Алатауского национального природного парка Абай Бегембетов. «Уже в одиннадцатый раз проводится международная акция, у нас в масштабах республики, «Марш парков». Это природоохранная акция, которая из года в год расширяется, и увеличивается число ее участников», - сообщил А. Бегембетов. По его словам, за 10 лет в акции приняли участие 65 тыс. человек. Цель акции, прежде всего, воспитательная. «Необходимо привлечь граждан к проблемам сохранения уникальных природных комплексов и объектов, поднять престиж национальных парков и заповедников, оказать им реальную помощь», - отметил А. Бегембетов. По его словам, согласно приказу Комитета лесного и охотничьего хозяйства, в этом году «Марш парков» проходит с 22 марта по 22 мая. (Kazakhstan Today)

## Neubau auf Berliner Museumsinsel mit UNESCO vereinbar

Die Berliner Senatorin für Stadtentwicklung, Ingeborg Junge-Reyer (SPD), hat Befürchtungen zurückgewiesen, der geplante Neubau eines zentralen Eingangsgebäudes auf der Museumsinsel könnte den Status der Insel als UNESCO-Weltkulturerbe gefährden. Ein ergänzender Neubau sei der UNESCO schon im Welterbeantrag angekündigt worden, betonte Junge-Reyer in einer Presseerklärung. Sie nahm damit zu den Befürchtungen der Initiatoren eines Volksbegehrens Stellung, die eine „Verunstaltung“ des Weltkulturerbes befürchteten. Die Beauftragung eines qualifizierten Architekten wie Chipperfield „berechtigt zu der Erwartung, dass ein standort- und welterbegerechter Neubau entstehen wird“. Junge-Reyer begrüßte, dass jetzt auch eine Institution wie der Bund Deutscher Architekten (BDA) „aus fachlicher Sicht sein Unverständnis für die Ziele des Volksbegehrens deutlich ausgesprochen hat“. Chipperfield will seine neuen Pläne für das Eingangsgebäude im Spätsommer vorlegen. Mit den Worten „Dann lasst uns diskutieren.“ hatte er kürzlich auch seine Bereitschaft bekundet, mit den Unterstützern des Volksbegehrens über deren Einwände und Befürchtungen zu sprechen. (dpa)

## VOKABELN

## „FOLTERKAMMER...“

- ♦ Abriss, m – снос
- ♦ Geschick, n – доля, участь
- ♦ übersäen – усеивать
- ♦ einmeißeln - высекаль
- ♦ erstarren – замирать

## «ДЫХАНЬЕ...»

- ♦ раскопки – Ausgrabungen, Pl.
- ♦ флейта – Flöte, f

- ♦ воскресить – wiederauferstehen,

## wiedererwecken

- ♦ настойчивый – beharrlich; hartnäckig

- ♦ решительный – entschlossen



## MELDUNGEN

## Научно-технологический холдинг «Самгау»

В Казахстане будет создан национальный научно-технологический холдинг «Самгау». Соответствующий указ подписал президент РК Нурсултан Назарбаев. «В целях создания благоприятных условий для эффективного научно-технологического развития государства постановляю: правительству РК в установленном законодательством порядке создать акционерное общество «Национальный научно-технологический холдинг «Самгау», - говорится в тексте указа. Согласно документу правительству поручено в двухнедельный срок обеспечить утверждение меморандума об основных принципах деятельности АО «Национальный холдинг «Самгау»; утверждение перечня юридических лиц, государственные пакеты акций (доли участия) которых будут переданы в оплату уставного капитала АО «Национальный холдинг «Самгау»; в месячный срок обеспечить внесение соответствующих изменений и дополнений в нормативные правовые акты. (Kazakhstan Today)

## EAWG berät über Zollunion

Der Finanz- und Wirtschaftsrat der Eurasischen Wirtschaftsgemeinschaft (EAWG) beriet in Kasan (Hauptstadt der russischen Teilrepublik Tatarstan) über eine engere wirtschaftliche Integration. Auf der Tagesordnung stand auch die Vorbereitung von Dokumenten, die als Rechtsgrundlage für die Gründung einer Zollunion dienen könnten. Dies teilte der Generalsekretär der Organisation, Grigori Rapota, RIA Novosti mit. Für Russland nehmen an den Beratungen Wirtschaftsminister German Gref und der stellvertretende Finanzminister Sergej Stortschak teil. Auf der Tagesordnung steht zudem die gemeinsame Nutzung von Energieressourcen. Mitglieder der EAWG sind Kasachstan, Kirgisistan, Russland, Tadschikistan, Usbekistan und Weißrussland. Armenien, Moldawien und die Ukraine haben Beobachterstatus. (RIA Novosti)

## Использование фитальных клеток

Использование клеточных технологий при лечении людей в Казахстане приостановлено. Такое решение было принято в Астане специальной рабочей группой, в которую вошли известные ученые страны. Ученые умы Казахстана после нескольких месяцев дискуссий собрались, чтобы найти консенсус и поставить точку в очень важном вопросе, а именно: разрешить использование фитальных клеток – клеток человеческих эмбрионов - при лечении людей или запретить. Среди участников как авторы клеточной технологии, среди которых бывший министр здравоохранения Ж. Доскалиев, так и противники. Осенью прошлого года депутат Е. Абылкасымов обратился в Генпрокуратуру с запросом о законности клинического применения клеточных технологий в Казахстане. Правоохранительный орган провел проверку и сделал заключение: эксперименты проводились с нарушением закона. Консенсус дался не просто. Однако после долгих споров академики и доктора решили: клеточные эксперименты разрешить пока только на мышах и кроликах. (www.khabar.kz)

## VOKABELN

## „WELTRAUMTOURIST ...“

- ♦ andocken, n – доковать, вводить в док
- ♦ geschätzt – примерно, приблизительно
- ♦ Wachtel, f – перепел
- ♦ schweben – парить, висеть
- ♦ Raumfahrtnovize, m – новичок в космонавтике

## „DEB-AUSWAHL ...“

- ♦ DEB, Deutscher Eishockey Bund
- немецкий союз хоккеистов
- ♦ stocksauer – очень кислый
- ♦ absteigen – переходить в более низкий класс
- ♦ Auftakt, m – начало, открытие
- ♦ zornig – гневный

## RAUMFAHRT

## Weltraumtourist Simonyi fliegt

Ein ungarischstämmiger Amerikaner ist vom Weltraumbahnhof Baikonur in Kasachstan zur internationalen Raumstation gestartet.

Für den amerikanischen Software-Unternehmer Charles Simonyi (58) ist der Kindheitstraum von einer Reise ins All wahr geworden. Vor dem Andocken der Sojus-Raumkapsel an die Internationale Raumstation ISS erlebten der fünfte Weltraumtourist Simonyi und die russischen Raumfahrer Fjodor Jurtschichin und Oleg Kotow zwei Tage einen ruhigen Flug. Die drei Männer fühlten sich gut, teilte die russische Flugleitzentrale bei Moskau nach dem Start am Ostersonntag mit. Kommandant Jurtschichin (48) und Bordingenieur Kotow (41) sollen als 15. Langzeitbesatzung ein halbes Jahr auf der Station bleiben. „Es ist ein schöner Morgen in Baikonur. Ich habe gut geschlafen... Ich freue mich auf den Flug“, schrieb Simonyi am Samstagmorgen.

Der aus Ungarn stammende Amerikaner, der für Microsoft Programme entwickelt hat, hat für seine Reise geschätzte 16 Millionen Euro an die russische Raumfahrt bezahlt. Simonyi wurde auf dem Weltraumbahnhof Baikonur in Kasachstan von der amerikanischen Lifestyle-Unternehmerin Martha Stewart (55) verabschiedet. Sie hatte für ihn ein eigenes Weltraummenü geplant, mit der Delikatesse „Wachteln in Madeira“. US-Medien spekulierten, dass die beiden während oder nach dem Flug ihre Verlobung verkünden könnten.

Der russische Vizeregierungschef Sergej Iwanow, der als 100. Russe in den Weltraum flog, brachte den Raumfahrtnovizen Kotow zum Start. Planmäßig hob die russische Sojus-Trägerrakete um 19.31 Uhr MESZ ab und durchbrach kurz darauf die Wolkendecke über der nächtlichen Steppe in Kasachstan. Wenig später begann die in der Kapsel aufgehängte schwarze Stoffkatze schwerelos zu schweben. Kotow hatte sie als Glücksbringer mit zur ISS genommen. An Bord der ISS verfolgten Michail Tjurin (Russland), Michael Lopez-Alegria und Sunita Williams (beide USA)



Foto: datamuseum.dk

Der ungarischstämmige Raumfahrer Charles Simonyi.

den Start per Live-Übertragung. Ihnen blieben zwei Tage, um alles für die neuen Gäste vorzubereiten. „Das Andocken erfolgt automatisch“, sagte der Sprecher der russischen Flugleitzentrale Valeri Lyndin. Zur Not könne Kotow als Pilot der Sojus jederzeit eingreifen. Tjurin und Lopez-Alegria kehren am 20. April gemeinsam mit dem Raumfahrtlaien Simonyi zur Erde zurück. Beide sind seit

September auf der ISS. Williams bleibt bis zum Sommer im All. Während ihres 189 Tage langen Aufenthalts sind für die 15. Langzeitbesatzung drei Außeneinsätze geplant. Die beiden Kosmonauten sind wenig weltraumerfahren: Jurtschichin absolvierte bislang nur einen Kurzbesuch auf der ISS mit einem US-Shuttle. Kotow war noch nie im Weltraum. (dpa)

## EISHOCKEY

## DEB-Auswahl nur WM-Vorletzter

Der Bundestrainer der deutschen Eishockeyfrauen ist erneut stocksauer: Sie belegten nur den achten Platz bei den Weltmeisterschaften, besiegten jedoch als einziges Team Kasachstan mit 3:0. Kasachstan muss jetzt absteigen.

Mit dem vorletzten Platz haben die deutschen Eishockey-Frauen bei der Weltmeisterschaft in Kanada zwar die Erstklassigkeit gewahrt, Bundestrainer Peter Kathan ist aber erneut verärgert. Durch eine 1:4 (1:2, 0:0, 0:2)-Niederlage im letzten Spiel gegen Russland belegte die deutsche Auswahl am Ostermontag nur den achten Platz. Der Klassenverbleib stand allerdings schon vorher fest. Dank des einzigen WM-Sieges am Samstag beim 3:0 (2:0, 0:0, 1:0) über Kasachstan und der 0:7-Niederlage des Außenseiters gegen Russland am Ostersonntag muss Kasachstan absteigen. Ein Jahr nach dem international bislang besten Abschneiden mit Platz fünf bei Olympia konnte das DEB-Team nicht an die Leistungen von Turin anknüpfen. Gegen Russland gelang nach dem schnellen 0:2-Rückstand nur der Anschlusstreffer durch Carina Spuhler (9.).

Gegen Kasachstan erregte den sonst stets gelassenen Kathan das phlegmatische zweite Drittel. „So sauer war ich selten, und das haben sie in der Kabine auch gehört“, sagte Kathan und warf einigen Spielerinnen mangelnde Einstellung vor. „Ich habe ihnen gesagt, dass die, die aufhören wollen, gleich die Schlittschuhe ausziehen und gehen sollen. Dann spiel' ich eben mit den anderen. Manche meinen, wie gut sie sind, und machen einfach das, was sie wollen.“ Schon das enttäuschende 0:1 zum Auftakt gegen die Schweiz und der damit praktisch sichere Gang in die Abstiegsrunde hatten Kathan ungewohnt zornig werden lassen. Nach

dem folgenden 0:8 gegen Olympiasieger Kanada sorgten Franziska Busch (5.) und Andrea Lanzl (12.) gegen Kasachstan zwar für die ersten deutschen Turnier-Tore, ehe Bettina Evers (46.) erneut in Überzahl alles klar machte. Doch vor allem die Vorstellung seiner sonstigen Parade-Reihe mit

Michaela Lanzl, Maritta Becker und Andrea Lanzl gefiel Kathan überhaupt nicht. „Die erste Sturmreihe war mit Abstand die schlechteste. Und sie werden auch nicht mehr zusammenspielen“, sagte Kathan, der Michaela Lanzl gegen Russland nicht mehr aufbot. (dpa)



Für das deutsche Team führte diesmal kein Weg am Tormann vorbei.

## VSTRECHA

## ОБСЕ выигрывает от председательства Казахстана в организации

ОБСЕ выигрывает от председательства Казахстана в организации. Об этом в ходе встречи с журналистами, транслируемой в прямом эфире государственных телеканалов, заявил президент Нурсултан Назарбаев. «Мы считаем, мы вправе претендовать, и считаем, что Казахстан достоин председательствовать в ОБСЕ. И уверен, что наши коллеги - главы государств, и наши партнеры - члены ОБСЕ с пониманием отнесутся к нашей просьбе и поддержат Казахстан», - заявил Н. Назарбаев. «Самоцели - разбиться в лепешку и стать председателем ОБСЕ - нет», - отметил президент. Вместе с тем он отметил, что Казахстан является

членом организации. «Может быть, Казахстан подтолкнуло отношение ОБСЕ вообще к постсоветскому пространству», - заметил Н. Назарбаев.

Он напомнил, что «ОБСЕ имеет четыре измерения - экономическое развитие, борьба с терроризмом, экология и демократические принципы».

«Все три пункта «выброшены», остался только пункт с политическими требованиями к Казахстану. Причем это делается в таком виде: мы относимся к ним очень хорошо, они относятся по-менторски», - пояснил глава Казахстана.

Поэтому, полагает Н. Назарбаев, «речь идет о том, чтобы помочь ОБСЕ снять такой имидж свой». «Казахстану есть что предложить

ОБСЕ. Спокойное наше развитие за эти годы, спокойное развитие нашей экономики, спокойные отношения между религиями и народами и наше лидерство в этом регионе. Поэтому все 12 государств СНГ коллективно внесли это предложение в ОБСЕ», - заявил он.

«Какие-то нам рекомендации дают в соответствии с положениями ОБСЕ. Многие из этих рекомендаций мы уже приняли, изменили законы, собираемся еще что-то сделать. Я думаю, с этой стороны все члены ОБСЕ при председательстве Казахстана увидят больше наш регион, будет больше понимания, и ОБСЕ этим самым обогатится», - заключил президент. (Kazakhstan Today)



ИСКУССТВО

# Рождение одной книги

Держу в руках книгу «Письма» Арнольда Шёнберга, полученную в дар от известного петербургского издательства «Композитор». Книга вышла в свет в 2001 году. В настоящее время она готовится к переизданию и заслуживает особого внимания. Такое издание украсит любую библиотеку. Книга выпущена изящно, полиграфия её изысканна: форма здесь адекватна содержанию...

Елена Зейферт

Известный австрийский композитор Арнольд Шёнберг – крупная эпоха в истории музыки. Биография Шёнберга связана с Австрией, Германией, США. Композитор родился в 1874 г. в Вене, где жил до 1925 г. Затем, став профессором композиции в Прусской академии искусств в Берлине, работал там до 1933 г. Вынужденно переехал в США, где преподавал сначала в консерватории Малкина в Бостоне, с 1935 г. – в университете Южной Калифорнии, с 1936 – в Калифорнийском университете в Лос-Анджелесе. Умер в 1951 г.

Арнольд Шёнберг был замечательным педагогом, что способствовало широкому распространению его идей. Он создал целую композиторскую школу (так называемую новую венскую школу), которая объединила таких талантливых музыкантов, как А. фон Веберн, А. Берг, Э. Кшенек, Э. Веллес и Х. Эйслер. В 1911 г. А. Шёнберг выпустил свой известный учебник по гармонии (Harmonielehre). Шёнберг – главный представитель музыкального направления, отличающегося сложностью языка и диссонантностью звучания. Оно известно под названиями «атональной» или «12-тоновой» музыки (применяются также термины «додекафония» и «серийная техника»).

К наиболее известным произведениям А. Шёнберга относятся симфоническая поэма для оркестра «Пеллеас и Мелизанда», «Пятнадцать стихотворений из книги Стефана Георге «Книга всяких садов», одноактная опера «Счастливая рука», «Шесть маленьких фортепианных пьес», двадцать одно стихотворение для чтеца и восьми инструментов «Лунный Пьеро» и др.

Однако не только музыкальный гений Шёнберга делает его властителем дум, но и его мышление, свободно проявляющееся в письмах. Критик М. Мищенко оценивает собрание эпистолярного творчества музыканта как несомненный шедевр: «Не будет преувеличением сказать, что наряду с недавно вышедшей в русском переводе «Философией новой музыки» Теодора Адорно издание

«Писем» Арнольда Шёнберга – одно из немногих за последние годы выдающихся событий в изданиях о музыке. Оно необходимо и, хотелось бы надеяться, неизбежно продолжает восполнять ряд отсутствующих в русском переводе классических трудов о музыке XX века».

В письмах Шёнберга отражаются тенденции времени и жизненные взгляды автора. Широка галерея типажей времени, очерченная автором. Творческая лаборатория композитора открывается в своей дискретности и бесконечности.

Адресаты писем

Каков сам адресат в его бесценных эпистолярных? Это честный, высоко духовный, поражающий глубиной деликатностью, ответственностью за других человек. Его внутренний мир сложный, многогранный, грёзы нередко соседствуют с социальными проблемами... Глубокой исповедальностью поражает, к примеру, открытое письмо, направленное Национальному институту искусств и литературы (Нью-Йорк) взамен участия автора в церемонии.

Написанные одарённым людям эпохи, письма Шёнберга – удивительный документ, открывающий мир человека, которому дано было увидеть больше, чем многим его современникам.

Среди адресатов писем Шёнберга люди известные (Антон Веберн, Василий Кандинский и др.) и не оставшиеся в истории... Среди них немало композиторов, дирижёров, музыковедов... Все они – штрихи портрета эпохи, написанного рукой крупного композитора.

Арнольд Шёнберг и его адресаты – главные создатели книги. Но кто ещё вдохнул в неё жизнь?

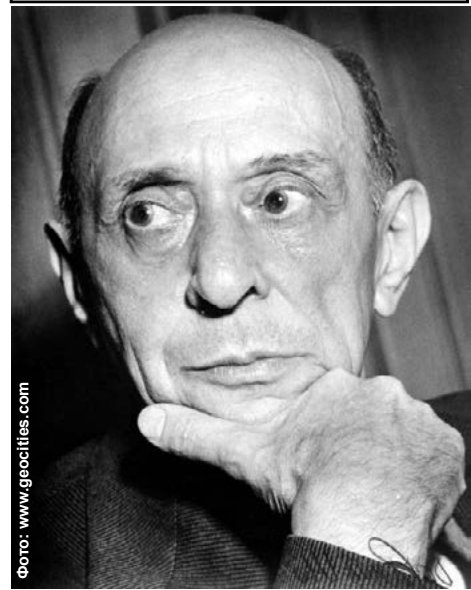
В первую очередь, это ученик Шёнберга Эрвин Штайн, композитор, дирижёр, музыкальный деятель, который в 1958 г. выпустил первое собрание писем своего учителя. В 1964 г. на основе этой книги, но с дополнениями в Великобритании появилось собрание эпистолярного творчества Шёнберга в английском переводе. За основу петербургского издания принята эта английская версия. Петербургская книга к тому же дополнена 11 письмами композитора, которые не публи-

ковались на Западе. Это письма русским корреспондентам – певице Сандре Беллинг, пианисту и дирижеру Александру Зилоти и музыкальному критику Вячеславу Каратыгину (перевод и примечания Аркадия Климовицкого).

Создатели книги

Важнейшее лицо в деле создания книги – Виктор Шнитке, переводчик писем Шёнберга на русский язык, известный российско-немецкий поэт, прозаик, родной брат Альфреда Шнитке.

Это одна из немногих великих книг, написанных композиторами, и без нее не обойдется никто из причастных к музыке. (И. Стравинский)



Известный австрийский композитор Арнольд Шёнберг.

В. Шнитке писал на трёх языках – немецком, русском и английском, был знатоком музыки. Перевод писем Шёнберга был завершён им в 1971 г. Переводчик сохранил необычные пунктуацию и лексический строй Шёнберга.

Но общая редакция перевода была произведена только в конце 1980-х, когда наконец появилась надежда на издание этого собрания писем, автор которых не устраивал своим «инакомыслием» (а точнее – игнорированием политической ангажированности художника) советские инстанции. Огромная заслуга в рождении книги писем Шёнберга принадлежит учёным – крупным музыковедам Михаилу Друскину и его ученице Людмиле Ковнацкой.

Многострадальное издание писем Шёнберга на русском языке было задумано в 1960-е гг. Именно тогда М. Друскин предложил подготовить к печати письма А. Шёнберга, имя которого стало более свободно появляться в музыкальных дискуссиях. Но от блестящей идеи до своего рождения книга проделала тернистый путь. Перевод В. Шнитке был одним из закономерных этапов. Главным стало преодолеть препятствия на пути издания книги.

Долгое время с М. Друскиным вели игру – издание будто бы не запрещали, а лишь откладывали под предлогом новых купюр.

В 1991 г. М. Друскина не стало. Продолжая дело своего учителя М. Друскина, Л. Ковнацкая самым активным образом участвовала в определении состава и структуры издания, подборе иллюстраций, поиске информации для комментариев, установлении контактов с Институтом (Центром) Арнольда Шёнберга, сыном композитора Лоренсом, дочерью Э. Штайна Марион Торп и, наконец, обеспечила организационные возможности для выхода издания в свет. Стараниями сподвижницы был завершён труд, начатый её известным учителем.

Специалисты, работавшие над изданием писем Шёнберга, награждены высокой литературной премией им. Александра Беляева: Виктор Шнитке (посмертно) – за перевод полного собрания «Писем» А. Шёнберга, Людмила Ковнацкая – за составление, подготовку к публикации и общую редакцию этого собрания.

Через страницы «Писем» А. Шёнберга приглашаем читателя познакомиться с миром одного из наиболее интересных мыслителей XX века.

GESELLSCHAFT

# Ein Lied für sechs Minuten Verspätung

Die 34-jährige Rita Sanders lebt seit Oktober 2006 im kasachischen Taldykorgan. Für ihre Doktorarbeit interviewt sie Deutschstämmige. Im Interview mit DAZ-Redakteurin Cornelia Riedel erzählt die Forscherin von ihrer Arbeit und dem Leben in Kasachstan.

**Frau Sanders, wie kommt eine deutsche Ethnologin auf die Idee, in der 100.000-Einwohner-Stadt Taldykorgan in der kasachischen Steppe zu leben und die deutsche Minderheit zu erforschen?**

Mit Kasachstan kam ich schon ganz früh während meines Studiums in Berührung, als ich 1999 drei Monate für ein Praktikum in Kasachstan war. Damals habe ich in einer kasachischen Familie gelebt und die Bedeutung von Familienbeziehungen bei Kasachen erforscht. Russlanddeutsche in Köln waren das Thema meiner Magisterarbeit und damit lag es für mich auf der Hand, dass ich für meine Doktorarbeit ein Thema wähle, bei dem ich nicht bei Null anfangen muss. Seit April 2006 arbeite ich nun für das Max-Planck-Institut im sachsen-anhaltinischen Halle als Doktorandin und forsche in Taldykorgan zum Thema Identität und Integration der deutschen Minderheit in Kasachstan.

**Was ist für Sie das Besondere an Ihrem Thema, den in Kasachstan lebenden Deutschstämmigen, die nicht nach Deutschland übersiedelt sind?**

Mich interessiert zum einen das Transnationale, dieses Leben zwischen zwei Kulturen. Die Russlanddeutschen sind ja eine Gruppe von Übriggebliebenen, die meisten haben Verwandte und Freunde in Deutschland. Darüber hinaus interessiert mich ihre Geschichte; viele Ältere hatten während der Sowjetzeit unter Repressalien zu leiden, ihre deutsche Identität erfuhr jedoch in den letzten 16 Jahren eine Aufwertung.

**Seit einem halben Jahr leben Sie jetzt schon in Taldykorgan. Was waren prägende Eindrücke in dieser Zeit für Sie?**

Ich bin immer wieder überrascht, wie offen die Leute mir gegenüber sind. Darüber hinaus hatte ich nicht erwartet, dass sich so viele Leute als Deutsche bezeichnen, dass noch immer relativ viel Deutsch gesprochen, gesungen und getanzt wird. Aus diesen Erfahrungen heraus finde ich es unangemessen, dass man bei den Spätaussiedlern davon ausgeht, sie würden ausschließlich aus finanziellen Gründen

nach Deutschland wollen und es gäbe den kulturellen Aspekt des sich Deutschfühlers gar nicht.

**Wie leben und arbeiten Sie als deutsche Forscherin im kasachischen Taldykorgan?**

Ich wohne bei einer 69-jährigen Deutschstämmigen in einer Stadtwohnung, habe mein eigenes Zimmer und teile mir mit meiner Vermieterin Küche und Bad. Die Bedingungen sind in Ordnung, es gibt nur selten Stromausfall, ich habe fließendes Wasser und Zentralheizung. Jeden Tag treffe ich mich mit anderen Deutschstämmigen, verbringe viel Zeit mit ihnen, lerne sie kennen und befrage sie für meine Doktorarbeit. Oder ich gehe ins Deutsche Haus, besuche Veranstaltungen der Russlanddeutschen oder andere Kulturzentren in Taldykorgan. Dabei geht es mir besonders um die Identität der Leute, ihr Deutschsein, die Frage nach ihrer ethnischen Identität und den Umgang damit. Mit den Menschen hier habe ich durchweg positive Erfahrungen gemacht. Zwar guckt auf der Straße nicht gleich jeder freundlich, doch die Bereitschaft zu helfen und das Interesse sind extrem groß. Mir wird viel Vertrauen entgegengebracht und ich durfte die Interviews immer auf meinem Tonbandgerät aufnehmen, da hatte ich eigentlich mit dem Gegenteil gerechnet.

**Welche Schwierigkeiten bringt das Leben als Ausländerin in Taldykorgan mit sich?**

Zuerst vermisse ich natürlich Freunde und Familie, die deutsche Sprache und auch deutsches Kino. Ich habe zwar einige Freunde hier, doch das klassisch deutsche Freizeitangebot fehlt mir. Als Deutsche bin ich dazu erzogen, alles selbstständig zu machen, meine eigenen Entscheidungen zu treffen. Ich merke immer wieder, dass dieser Wert hier weniger existiert und ich mich deshalb oft bevormundet fühle, beispielsweise, wenn es darum geht, was und wie viel ich essen sollte.

**Was sind für Sie wesentliche Erkenntnisse, was beeindruckte Sie nachhaltig?**

Ich finde es besonders interessant, dass es hier in Kasachstan, 5.000 Kilometer weg von Deutschland,

für die Deutschstämmigen die gleichen Stereotype gibt wie für Deutsche in Deutschland, sie bezeichnen sich als sauber, ordentlich, pünktlich und pflichtbewusst. Ich wurde beispielsweise gerügt, als ich sechs Minuten zu spät kam und musste zur Strafe ein Lied singen.



Die deutsche Ethnologin Rita Sanders forscht in Taldykorgan.

**In welchem Zustand befindet sich aus Ihrer Sicht die deutsche Minderheit in Kasachstan? Ist es wahrscheinlich, dass es in ein paar Jahrzehnten in Kasachstan noch eine Gruppe von Menschen gibt, die sich als „Deutsche“ bezeichnen?**

Da gibt es viele Faktoren, die das beeinflussen. Ich habe festgestellt, dass es meist religiöse Familien sind, die sich das Deutsche besonders bewahren. Die kasachische Sprachpolitik treibt viele nach Russland. Die deutsche Förderpolitik spielt auch eine Rolle, viele werden von den Organisationen der Russlanddeutschen, wie beispielsweise der Assoziation der Russlanddeutschen in Kasachstan oder dem Deutschen Haus, materiell unterstützt. Auch prägt im Moment noch die Erfahrung der Deportation der Stalinzeit sehr. Viele haben dies selbst erlebt oder ihre Eltern und Großeltern haben ihnen davon erzählt. Doch es gibt natürlich auch viele Deutschstämmige, die sich mehr als Russen bezeichnen, viele wandern nach Russland aus und betrachten Russland als ihre Heimat, insbesondere die, die dort geboren sind. Vieles wird auch von der makroökonomischen Entwicklung

Kasachstans abhängen, also wie gut es den Leuten in zehn Jahren wirtschaftlich geht.

**Was wird Ihnen fehlen, wenn Sie im Herbst wieder in Deutschland sind?**

Natürlich sind das zuerst die Freunde, die ich hier gefunden habe und die Gastfreundschaft und Offenheit, die mir von den Taldykorganern entgegengebracht werden. Darüber hinaus sind es die kleinen Details, die Weite der kasachischen Landschaft und dass man nie weiß, was der nächste Tag bringen wird!

Frau Sanders, vielen Dank für das Gespräch!

VOKABELN

«РОЖДЕНИЕ...»

- ♦ содержание – Inhalt, f
- ♦ мышление – Denken, n; Denkweise, f
- ♦ бесконечность – Unendlichkeit, f; Endlosigkeit, f
- ♦ награждать – belohnen; auszeichnen (орденом и т.п.); prämiieren
- ♦ перевод – Übersetzung, f

„EIN LIED ...“

- ♦ unangemessen – непомерный, неподходящий
- ♦ Stromausfall, m – выключение тока
- ♦ jemanden bevormunden – опекаль
- ♦ jemanden rügen – порицать кого-л. за что-л., делать выговор кому-л. за что-л.
- ♦ nachhaltig – длительный, глубокий



MOTORSPORT

# Зukunft der Formel 1 im Osten

Immer mehr Formel-1-Rennstrecken eröffnen in Asien. Der britische Formel-1-Veteran Bernie Ecclestone sieht in dem neuen Markt Asien großes Potenzial für den Motorsport und die Königsklasse der Autorennen.

Von Elmar Dreher

Die Zukunft der Formel 1 liegt im Osten. Grand-Prix-Guru Bernie Ecclestone verlagert die derzeit vor allem in Europa angesiedelte Königsklasse des Motorsports konsequent in Richtung Asien und will dort beispielsweise mit einem geplanten Nachtrennen in Singapur der PS-Show und dem Spektakel einen zusätzlichen Kick verpassen. „Dort liegen die großen Märkte“, sagte der mächtige Brite. Teamchefs sehen den Wandel positiv. „Die Formel 1 ist ein weltweiter Sport, ein weltweites Geschäft“, urteilte Ferrari-Vertreter Jean Todt in Sepang. „Die Formel 1 verändert sich wie jedes Business“, assistierte Renault-Rennleiter Flavio Briatore. Sepang, wo am Ostersonntag der große Preis von Malaysia als zweiter Saisonlauf stattfand, bildete den Auftakt zum „Marsch nach Osten“. Vor der Grand-Prix-Premiere auf dem Sepang International Circuit 1999 fuhr die Formel 1 in Asien nur in Japan. Der Aachener Architekt Hermann Tilke konstruierte in dem ehemaligen Dschungelgebiet direkt beim Flughafen eine Super-Anlage, die in ihrer Monstrosität alle bisherigen Strecken in den Schatten stellte und Prototyp für neue Grand-Prix-Projekte wurde.

China und Bahrain folgten 2004 mit ebenfalls aus dem Boden gestampften Paradedisten. Auch der 2005 in den WM-Kalender aufgenommene Kurs bei Istanbul liegt im asiatischen Teil der Türkei. Feste Zusagen für 2009 haben bereits Südkorea und Abu Dhabi. In dem Emirat be-

geisterte eine beeindruckende Präsentation Anfang Februar Formel-1-Verantwortliche wie Fans. Russland und Indien buhlen seit längerem um einen Grand-Prix-Zuschlag. Nächster Coup könnte aber ein Nachtrennen in Singapur sein. „Mit einem Rennen in Singapur würde die Region noch mehr in den Mittelpunkt rücken“, sagte Ecclestone und beruhigte besorgte Malaysier, ihr Grand Prix könnte aus dem Kalender kippen, wenn der nur eine Flugstunde entfernte Stadtstaat möglicherweise schon in der kommenden Saison ins Programm aufgenommen werden sollte. „Malaysia würde wahrscheinlich am Anfang bleiben, während Singapur eher am Saisonende stattfände.“ Ecclestone schwebt ein WM-Lauf auf einem Stadtkurs am späten Abend und damit zur besten Sendezeit in Europa vor. Briatore und Todt begrüßten diese Idee grundsätzlich, pochten aber darauf, dass die gängigen Sicherheitsstandards auch bei einem Straßenrennen in Singapur gewährleistet sein müssten. „Sicherheit ist der Hauptpunkt“, betonte Todt. Monte Carlo sei Teil der Motorsport-Geschichte, aber er sei nicht so glücklich, auf einem weiteren Stadtkurs zu fahren. Briatore erklärte: „Wenn die Fahrer glücklich sind und technische Möglichkeiten gefunden werden, ihre Sicherheit und die der Zuschauer zu garantieren, wäre das okay.“ Ecclestone will den aktuell 17 Rennen umfassenden Kalender auf 20 aufstocken. Damit wäre auch bei einer Expansion nach Osten gewährleistet, dass Europa trotz einiger Abstriche immer noch stark repräsentiert bliebe.

Die Zeiten, in denen in Deutschland und Italien je zwei Grand Prix jährlich garantiert waren, sind endgültig passé. Seit dieser Saison wechseln sich der Nürburgring und Hockenheim mit der Ausrichtung des Großen Preises von Deutschland ab. Der Nürburgring ist in diesem Jahr Schauplatz des Grand Prix, 2008 ist Hockenheim an der Reihe. Imola fiel

2007 ebenfalls aus dem Programm. In Frankreich steht Magny-Cours auf der Kippe. „Einige Grand Prix in Europa waren in den alten Tagen gut. Aber die Formel 1 braucht mehr Platz, mehr Gastfreundschaft, Hotels und Service. Das existiert an einigen Orten nicht, Frankreich eingeschlossen“, stellte Renault-Repräsentant Briatore nüchtern fest. (dpa)



Grand-Prix-Guru Bernie Ecclestone und der deutsche Formel-1-Held Michael Schumacher.

ПАВЛОДАР

# Якудза по-павлодарски, или репортаж из ресторана

Так уж, наверное, устроен человек, что его постоянно тянет знакомиться с окружающим миром. Любопытство – признак прогрессивности homo sapiens'a – в своё время помогло нашим предкам добыть огонь, позволило открыть массу чудодейственных лекарств, кого-то даже завело в космос. А нас оно натолкнуло на мысль как можно ближе познакомиться с ныне модной, но ещё не совсем популярной в Павлодаре, японской кухней...

Александр Вerveкин

Познакомиться как можно ближе в нашем случае, значит, посмотреть, как и из чего сие блюдо готовится, лично его попробовать и непременно поделиться впечатлениями с читателем. Найти, где готовят, скажем, настоящие японские суши, вряд ли покажется задачей сложной. Сложнее отыскать профессионального повара, который смог бы их приготовить так, как велит настоящая, классическая кулинария страны восходящего солнца. Но нам удалось.

Валентина Мейер - шеф-повар ресторана «Эрстес». Профессиональный стаж – 40 лет. Приготовлению японских блюд она обучалась в Новосибирске. Теперь постепенно учит японским премудростям менее опытных поваров, готовит себе замену на будущее. Несколько лет назад она прошла стажировку в Германии, а теперь работает здесь.

Приготовление

А теперь представьте себе, что мы с вами

VOKABELN

«ЯКУДЗА...»

- ♦ непременно – unbedingt, unerlässlich
- ♦ кулинария – Kochkunst, f
- ♦ постепенно – allmählich, nach und nach
- ♦ наблюдать – beobachten
- ♦ неизвестно – unbekannt

„ZUKUNFT ...“

- ♦ Monstrosität, f – гигантизм, чудовищность
- ♦ aus dem Boden stampfen – создать что-л. словно по мановению волшебного жезла
- ♦ vorschweben – представляться
- ♦ rochen auf – настаивать на чем-л.
- ♦ auf der Kippe stehen – быть на краю гибели, быть в опасности

стоим «над душой» у этого человека и наблюдаем за таинством приготовления ролла «Якудза».

Берём рис особого качества, сваренный специально для нашего блюда по технологии, которую Валентина Михайловна, как повар, имеющая свои профессиональные секреты, раскрывать не спешит. Чтобы приготовить настоящего «Якудзу», рис должен быть ещё горячим, только что сваренным.

Такая вот «изюминка».

На разделочной доске лежит циновка, назначение которой нам пока не известно. Укладываем на неё сухие водоросли нори – лист тёмно-зелёного цвета, размером примерно 15 на 15 сантиметров.

минусовой температуре. Повар вынимает охлаждённую рыбу и нарезает её тонкими ломтиками. Кусочки икры и тонкие ломтики рыбы укладываем на рис. А сверху посыпаем зелёным луком.

Всё. Ингредиенты – в сборе. Сейчас становится понятным назначение той самой циновочки под нашим блюдом. С её помощью мы делаем ролл - закручиваем в своеобразную колбасу всё, что нами было так аккуратно выложено. А без циновки ролл закатать не получится.

Чтобы края нори лучше склеивались, смазываем их водой.

На приготовление одного ролла «Якудза» у нас ушло пять минут.

Перед тем, как нарезать наше блюдо на кусочки, остро отточенный нож нужно обязательно

Готово! Сейчас мы пойдём в зал и попробуем это.

Проба

В зале слегка озадачивает вопросом официантка.

- Что будете пить? - спрашивает она.
- А что у вас обычно пьют с этим?
- С «Якудзой»-то? Обычно заказывают зелёный чай, соки или sake...

Я заказываю к японскому «Якудзу» чай с лимоном. Девушка приносит заказ... и палочки, один из самых сложных столовых приборов, которые я встречал. Повертев их с минуту в руках, откладываю в сторону и беру вилку.

Пробую блюдо то с васаби, то с кикаманом, то без всего, то со всем сразу. Действительно, с соусом и приправой у этого ролла совершенно неповторимый, слегка сладкий и одновременно пряный вкус. Описать его или просто сказать, что из нашего рациона он напоминает, невозможно. Надо лично попробовать, а ещё лучше – научиться готовить самому.

Понедельник в нашем ресторане – своего рода «день суши», - говорит Валентина Михайловна. – Анализ показывает, что почему-то именно на этот день приходится самое большое количество заказов блюд японской кухни. В основном, от постоянных клиентов.

Я спросил у шеф-повара, пользуется ли успехом японская кухня в Германии, где она работала ранее. Последовал, в принципе, ожидаемый ответ: «Японская кухня везде пользуется успехом! Она очень своеобразна и не каждому по вкусу. Но это сейчас модно».

Ольга Ивановна Абт, директор ресторана, тоже прошла мастер-класс по приготовлению блюд японской кухни в Новосибирске. Говорит, что когда готовишь японское блюдо, важно всё: и настроение, с которым повар приступил к этому процессу, и даже его знак зодиака.

- Когда я проходила обучение, меня сразу же спросили: «А под каким созвездием вы родились?» - вспоминает Ольга Ивановна. – Я говорю: Дева. Хорошо, вы подходите, ответили мне. Японцы считают, что суши можно готовить под знаками земли и воды.

- А под каким созвездием можно кушать суши? - Кушать можно под всеми созвездиями! Конечно, суши, сошими, роллы – это всего лишь холодные закуски, очень маленькая часть того, что готовят в Японии...

Но это – уже совсем другая история.



Разнообразие суши.

- Всё должно быть очень чисто, стерильно! – комментирует свои действия повар. - Руки должны быть очень хорошо вымыты.

Выкладываем равномерно рис на нори и смазываем его острым зелёным соусом васаби, по вкусу чем-то средним между горчицей и хреном.

Васаби привозят в ресторан в виде уже готового порошка, повар его только разводит.

Валентина Михайловна достаёт из холодильника икру летучей рыбы и начинает крошить её на кусочки: икра обязательно должна храниться при

смочить, чтобы лезвие при резке не «тащило» за собой рис.

«Нефотогеничный» торец ролла отрезаем и откладываем в сторону. В разрезе кусочек «Якудзы» похож на улитку. Кусочков получилось восемь. Укладываем их на украшенную пластмассовыми зелёными листиками тарелку продолговатой формы. На краешек тарелки кладем немного васаби. Ещё к блюду подаётся соевый соус кикаман. Его тоже привозят в ресторан в уже готовом виде. «Без васаби и кикамана у «Якудзы» нет должного вкуса», - говорит В. Мейер.



## UMWELT

## Geteiltes Echo auf UN-Klimabericht

Die Klimastudie der Vereinten Nationen warnt unter anderem vor zunehmenden Hungersnöten. Doch nicht alle Länder der Erde schenken dem Dokument Beachtung. Deutschland setzt vor allem auf Kooperation, um die mit der Erderwärmung einhergehenden Folgen zu bekämpfen.

Der neue Klimabericht der Vereinten Nationen ist weltweit auf ein geteiltes Echo gestoßen. Während sich Staaten wie Deutschland, Spanien oder Japan bereits ernsthaft Gedanken um die Auswirkungen des Klimawandels machten, zeigten sich die größten Umweltsünder wie etwa Australien oder China von dem Bericht unbeeindruckt oder spielten auf Zeit. Der am Freitag veröffentlichte zweite Teil der Studie warnt unter anderem vor immer mehr Hungersnöten in Afrika und Asien auf Grund der Erderwärmung. Außerdem drohe vielen dicht besiedelten Küstengebieten eine dauerhafte Überflutung durch den Anstieg des Meeresspiegels. Nach Ansicht von Bundesumweltminister Sigmar Gabriel (SPD) muss die internationale Gemeinschaft wegen des Klimawandels ihre Hilfen für die Entwicklungsländer ausweiten. In Deutschland selbst müsse neben der Diskussion über einen geringeren Kohlendioxid-Ausstoß auch über Maßnahmen nachgedacht werden, um den künftig veränderten Lebensbedingungen zu begegnen, sagte Gabriel dem Sender NDR Info.

Auch das Umweltbundesamt warb für eine Anpassungsstrategie: „Im Küstenschutz haben wir es vorgemacht, nun müssen andere Bereiche folgen, wie Raum- und Stadtplanung, Gesundheitswesen, Naturschutz und Finanzwirtschaft“, sagte der Präsident der Behörde, Andreas Troge. EU-Umweltkommissar Stavros Dimas forderte mehr Engagement: „Die Klimaschutzziele der Europäischen Union können nur dann durchgesetzt werden, wenn mit Deutschland auch die größte Volkswirtschaft Europas mitzieht“, sagte Dimas der „Welt“.

„Auch die deutsche Autoindustrie kann noch mehr tun: Die Zukunft liegt in Energie sparen und umweltfreundlichen Autos und nicht in großen Fahrzeugen, die Energie verschwenden.“ Um den Bürgern Orientierungshilfe beim Autokauf zu geben, will Bundesverkehrsminister Wolfgang Tiefensee (SPD) noch in diesem Jahr einen verbindlichen Klima-Pass für alle Neufahrzeuge einführen. Der „Bild“-Zeitung sagte der Minister, damit werde Aufschluss darüber gegeben, wie viel klimaschädigendes Kohlendioxid (CO<sub>2</sub>) ein Auto ausstoße

und in welchem Verhältnis der Ausstoß zur Nutzlast stehe. Das Bundesumwelt- und das Bundeswirtschaftsministerium verständigten sich indes darauf, Anreize für den Bau neuer Kraftwerke mit moderner Technik zu schaffen. Gabriel sagte der „Frankfurter Allgemeinen Zeitung“: „Wir werden in Deutschland

weiterhin Braunkohle nutzen, weil wir auf die auch nicht verzichten können. Aber wir werden sie nicht privilegieren.“ Stattdessen werde es eine Umverteilung zu Lasten der alten und CO<sub>2</sub>-intensiven Anlagen und zu Gunsten effizienterer Kraftwerke geben. Der frühere Umweltminister und Chef des

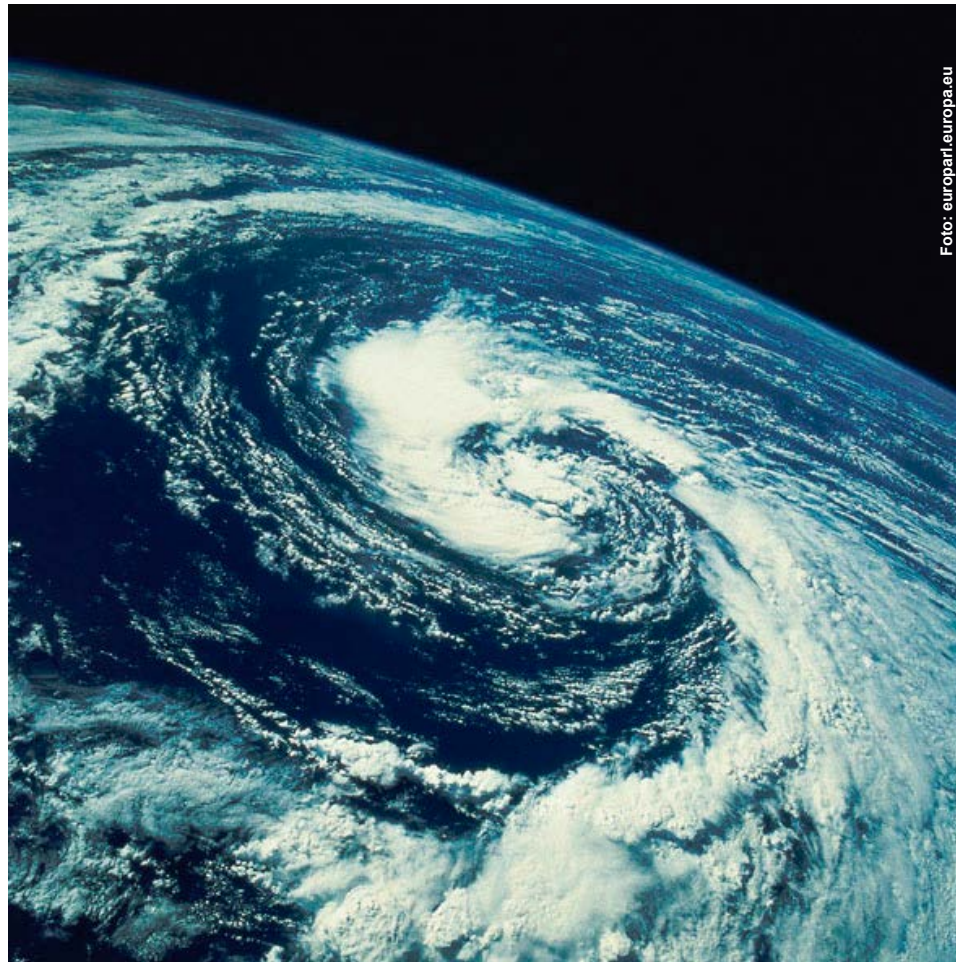


Foto: europa1.europa.eu

Der Klimawandel hat bereits begonnen.

UN-Klimaprogramms, Klaus Töpfer, kritisierte in der „Welt am Sonntag“ einen „erheblichen Widerspruch zwischen Anspruch und Handeln“ in der deutschen Klimapolitik. Mit durchschnittlich zehn Tonnen Kohlendioxid pro Jahr erzeuge jeder Deutsche zwar nur halb so viel klimaschädliche Gase wie die Amerikaner. Deutschland läge aber dennoch in der Spitzengruppe der Staaten mit dem höchsten Ausstoß an Klimakillern. Auf internationaler Ebene will sich Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) dafür einsetzen, „möglichst alle Staaten in die Verantwortung für den Klimaschutz einzubinden“. Sie werde das Thema auch beim G-8-Gipfel im Juni ansprechen, sagte sie der „Süddeutschen Zeitung“.

Anhaltender Widerstand zeichnet sich in den USA, China und Australien ab. China – nach den USA der weltgrößte CO<sub>2</sub>-Produzent – will sich offenbar erst von 2013 an aktiv an den Gesprächen für ein internationales Rahmenwerk zur Bekämpfung der Klimaerwärmung beteiligen. Das Riesenreich ist – wie Indien und zahlreiche Entwicklungsländer – von den Auflagen zur Verringerung der Treibhausgase im Kyoto-Protokoll ausgenommen. Unbeeindruckt vom Klimabericht zeigte sich auch Australien als einer der größten Umweltsünder im pazifischen Raum. Premierminister John Howard sah in dem Bericht „wenig Neues“ und bekräftigte das Nein seiner Regierung zum Kyoto-Protokoll. In den USA wollen die Demokraten im US-Repräsentantenhaus noch bis Ende dieses Jahres gesetzlich eine Begrenzung der CO<sub>2</sub>-Emissionen für die US-Industrie durchsetzen. Sie kritisieren die ihrer Ansicht nach lasche Reaktion der Regierung von Präsident George W. Bush auf die jüngsten, alarmierenden UN-Klimaberichte. Konkrete Maßnahmen wegen der drohenden Klimaerwärmung kündigte dagegen Japan an. Dort sollen neue Reissorten entwickelt werden, die Hitze besser vertragen und mit weniger Wasser auskommen. Die spanische Regierung will noch im Sommer einen Anpassungsplan verabschieden, weil ihr Land im UN-Bericht als besonders anfällig und verwundbar bezeichnet wird. (dpa)

## ЭКОЛОГИЯ

## В одиночку мир не спасти

Глобальная экологическая катастрофа. Все чаще экологи произносят эту страшную фразу, требуя от общества принятия дополнительных мер по защите окружающей среды. Что это – излишняя осторожность или ожидающая всё земное ужасная реальность. Человечество, наращивая промышленный потенциал и улучшая экономические показатели, забывает об окружающем его растительном и животном мире.

Олеся Клименко

В этом году Европейский Союз на очередном саммите забил тревогу и встал на защиту климата планеты. Участники саммита, осознавая, что наибольший урон окружающей среде наносится из-за выбросов в атмосферу CO<sub>2</sub>, договорились снизить число выбросов парниковых газов к 2020 году на 20 процентов. Добиться этого можно в результате экономии энергии и увеличения использования возобновляемых источников энергии. Выступая с данной инициативой в ЕС, Германия лучше кого-либо может доказать это на собственном опыте. На сегодняшний день Германия – лидер в использовании альтернативных источников энергии. Эта отрасль в Германии бурно развивается. Разработка проектов в данной области, как и строительство ветряных и солнечных электростанций, требует больших материальных затрат, но со временем это становится выгодно. Только в прошлом году товарооборот в сфере возобновляемых источников энергии в Германии составил 16 миллиардов евро.

Но на первом этапе без помощи государства в этом вопросе не обойтись. Вкладывать деньги в развитие альтернативных источников энергии – вкладывать в своё будущее. Но в одиночку Германия никогда не справится. Необходимо, чтобы все индустриальные державы подключились к программам защиты окружающей среды и развитие возобновляемых источников энергии стало бы приоритетным направлением в области энергетики. По мнению специалистов, если не остановить процесс глобального потепления, то размер расходов от экологического ущерба может составить сотни миллиардов евро в год. Наводнения, ураганы, потерянные урожаи, болезни – всё это уже имеет место, но может быть ещё хуже.

## Солнце, ветер и вода

Казахстан, вступив на новый этап развития и стремясь к всесторонней модерниза-

ция, один из первых, из числа республик постсоветского пространства, обсудил перспективы развития альтернативных источников энергии с представителями

поддержке нетрадиционной энергетики. **Мирный атом**

Спорный вопрос на сегодняшний день и в



фото: www.photocase.com

Комплекс ветряных мельниц в Германии.

Евросоюза. В нашей республике к этому есть все предпосылки: кроме богатств углеводородов, Казахстан неисчерпаем в энергии ветра, солнца и воды. И этим грех не воспользоваться. Сегодня на производство энергии из воды приходится только 1,7 процента. В то время как при сжигании угля вырабатывается около 80 процентов всей энергии. В Министерстве энергетики активно обсуждается вопрос о строительстве ветро-энергостанции в районе Джунгарских ворот. И хотя этого мало, министерство уже начало разработку специального законопроекта по

использованию атомной энергии. Что лучше – мирный атом или вырабатывающий при сжигании гарь уголь? Сторонники дальнейшего развития ядерной энергетики не намерены сдаваться. Да и в Германии отношение к этому виду энергии остается очень неоднозначным. Сегодня целью энергетической программы Германии является постепенный отказ от использования ядерных энергоресурсов по причине «непредсказуемых рисков возникновения аварии и нерешенных вопросов утилизации атомных отходов». Но существует вопрос, за счёт каких технологий будут обнов-

ляться существующие атомные электростанции. В Германии они покрывают 26 процентов всех потребляемых страны, а природный газ и возобновляемые источники энергии – 11 и 10 процентов. По некоторым данным Министерства по охране окружающей среды, к 2020 году доля возобновляющихся источников энергии должна возрасти примерно до 25 процентов. А миллиарды евро, которые уходят на ликвидацию ядерных отходов, будут оставаться в бюджете. И могут быть направлены на разработку новых технологий.

Можно сколько угодно спорить, и всегда будут те, кто за и кто против. Но ясно одно: меры по защите окружающей среды необходимо принимать кардинальные и как можно быстрее.

## VOKABELN

## „GETEILTES ECHO ...“

- ♦ auf geteiltes Echo stoßen – столкновение противоречивых мнений
- ♦ Kohlendioxid-Ausstoß, m – выброс углекислого газа (CO<sub>2</sub>)
- ♦ Engagement, n – обязательство, приглашение
- ♦ Nutzlast, f – полезная (рабочая) нагрузка
- ♦ zu Gunsten – в пользу

## «В ОДИНОЧКУ...»

- ♦ осторожность – Vorsicht, f
- ♦ парниковые газы – Treibhausgase, Pl.
- ♦ источник энергии – Energiequelle, f
- ♦ будущее – Zukunft, f
- ♦ приоритет – Priorität, f, Vorrang, m



## ИНТЕРВЬЮ

## Дыханье степей, сазсырнай

(Окончание. Начало на стр. 5)

С мамой я забот не знала. И что интересно, она всегда подчеркивала: «Гуля, твой отец казах, ты казашка, поэтому обязательно должна знать родной язык».

Для того чтобы я знала язык, отдала меня сначала в казахский детский садик, хотя ездить туда приходилось чуть ли не через весь город, их в Алма-Ате было всего два, не престижно, стыдно тогда было говорить на казахском. Затем я пошла в музыкальную школу, их в городе тоже было только две такого уровня – Жубановская и Байсейитовская, я ходила в Жубановскую, опять же, чтобы лучше знать казахский язык. За это я маме безмерно благодарна. В школе я, правда, только преподавателей музыки любила, обращение с детьми воспитателей было, мягко говоря, нелюбезным, дома я привыкла совсем к другому – мама голос редко повышала, меня ничего не заставляли делать, старались не наказывать, а убеждать... А в школе режим был как в армии – в семь подъем, зарядка, еда по расписанию, уроки в школе, занятия по предметам и музыка, музыка... От таких нагрузок к третьему классу я так устала, что вообще хотела бросить – у всех детей такое бывает, но мама каждый день приезжала ко мне, сидела рядом, переворачивала страницы нот и все говорила: «Терпи, Гуля, терпи, играй, потом ты мне скажешь спасибо...» Низко ей в ножки кланяюсь и за это.

Дома я была освобождена от работы, только играй, учишься, так что замуж высочила ничегошеньки не умея делать, но мне «повезло» – свекровь досталась татарка, так что я быстро прошла все азы домоводства, отличницей даже стала. Спасибо ей за это. Мне вообще везет – если я чего-нибудь не умею, не знаю, Господь посылает такого человека, который может этому научить, даже если и против моей воли поначалу... Я, вообще-то, по натуре человек открытый, добродушный, но очень впечатлительный, люблю, чтобы все было достойно... И сама стараюсь всегда держать планку высоко, даже внешне не позволяю себе опускаться – никто из посторонних ни разу не видел меня без прически, в магазин и то выхожу при полном параде – макияж обязателен. Если на гастролях мы выезжаем в восемь, значит я должна встать в шесть. Я во всем такая, и на работе стараюсь быть очень внимательной, никогда не опаздываю, но у меня есть одна нехорошая черта – когда не уверена, что смогу сделать хорошо, отказываюсь, боюсь человека подвести. Своих «однополчан» боялась подвести так, что перед концертами даже ноги дрожали. И что удивительно, за границей, в Москве – не страшно, а дома, в Казахстане, перед нашей номенклатурой в холодный пот каждый раз бросало... Ведь от их благосклонного или

неодобрительного кивка порой зависела судьба, и, что страшно, не только моя, но и товарищей, ансамбля... Но особенно ответственно было играть с оркестром и в оркестре. Это не у каждого солиста получается, даже очень хорошие исполнители редко справляются с этой задачей с первого раза, а я всегда играла чисто. Помогал большой опыт – я ведь играла и в школьном оркестре, и в училище, маршировала на парадах, да где я только не играла...

Поэтому когда приезжала в Москву на запись, мне просто ноты ставили и я играла без всяких репетиций. А ведь там огромный оркестр, человек сто, профессионалы, они не терпят, когда ты их мучаешь и фальшь за фальшью выдаешь, если артист их по несколько раз заставляет одно и то же прогонять, ох как они свирелеют! Я, слава Богу, всегда играла с первого раза, они

красивый. Мне, кстати, об этом не только она говорила, потом многие профессионалы отмечали, что звук особый – мелодичный, красивый. Такой бывает редко у кого из духовиков. Порой человек всю жизнь трудится, трудится, много и упорно работает, а звук настоящий так и не приходит. Дар Божий надо иметь, талант, и у меня он, к счастью, есть. Всегда была востребована, нужна.

Бывали, конечно, трудные времена, особенно тяжело пришлось в годы перестройки, но в ту пору всем не просто было жить. Мы, оркестр, оказались без привычной поддержки, заботы властей. Не стало Тлендиева, ушли один за другим ведущие исполнители, нас уже практически никуда не приглашали. Жить было абсолютно не на что. Одно время мне даже пришлось сдавать свою квартиру, а сынишке мыть машины. Выкручивались как могли, где

на весь мир, высокий гость слушал очень внимательно, ладошку к уху даже прислонил. После выступления артистов пригласили подойти к нему поближе. Он каждому подавал руку. Мы с подругой тоже чинно подошли... Пожать – то пожали, а потом она его возьми да поцелуй, я тоже расхрабрилась и тихонько в щечку чмокнула. Оказывается, так нельзя было делать, но он так ласково улыбался, по-отечески. Потом тяжело, смертельно заболела мама и я вернулась домой ухаживать за ней. Через полгода она ушла из жизни. Я оказалась совсем одна, очень хотелось хоть чем-то развлечься, оскунуться с головой в любимую работу, и чтобы рядом, вокруг тебя, в тебе была только музыка, музыка... Но мое место уже было занято – играла моя ученица. В родном городе мне тоже как-то не нашлось применения, просить и требовать, тресать перед властью имущими былыми заслугами, я не приучена, всегда считала это ниже своего достоинства. Считала, всегда талант пробьет себе дорогу сам, правда, пока что-то не слишком удачно это у меня получается.

А несколько лет назад мне неожиданно улыбнулось счастье – я встретила свою любовь, настоящую... Вышла замуж и наконец по-настоящему счастлива и как женщина. У моего мужа это вообще первый брак, можно даже сказать, что я у него первая любовь. Он очень интересный человек, приехал к нам из Ирана и очень любит казахскую культуру, особенно нашу музыку. У него на родине своя фирма, на долю которой приходится практически половина экспорта экзотических фруктов страны, а упаковка киви вообще признана лучшей в мире. В Казахстане мы организовали вместе очень интересное, перспективное дело – декоративные цветы, растения. Муж так полюбил наш Алматы, что хочет построить здесь теплицы и выращивать фрукты, овощи. Ему очень хочется, чтобы все наши соотечественники могли каждый день позволить себе есть вдоволь киви, апельсины, бананы, выращенные на нашей, казахстанской земле.

Материально, вроде бы, все неплохо. Меня приглашают солировать с нашим оркестром, давать концерты, сил еще так много, и со сцены я смотрю не хуже и не старше своих учениц. Муж, кстати, полностью меня поддерживает и очень радуется, когда видит меня на сцене, слушает песни сазсырнай. Я могла бы вновь преподавать, организовать свой класс, а то играющих на сазсырнай всего несколько человек, моих учеников. На ноты мелодии для этой флейты тоже переключивалась первая я, можно продолжить и эту работу... Хочется еще порадовать людей своим искусством, дать и новому поколению услышать дыханье наших родных степей.

Интервью: Елены Киселевой



Фольклорно-этнографический ансамбль «Отрар сазы».

даже удивлялись. Тут некое чутье надо иметь, слух хороший, внимательность, умение считать и, конечно же, практика, практика большая... Тлендиев нам, бывало, говорил: «Пауза тоже музыка!» Вот ты и сидишь, сто, двести тактов считаешь, а сыграть, может быть, придется только одну ноту, но ты весь во внимании, в напряжении... Я перед каждым выступлением вдыхаю попросу Создателя меня не оставить и делаю шаг вперед на сцену...

А выступать я всегда любила, еще совсем крохой вынесу табурет на середину комнаты, вскарабкаюсь на него и торжественным, «дикторским» голосом объявляю: «Выступает Гульнара, заслуженная артистка Казахстана!» Пою, заливаюсь, это у меня уже от бабушки, она тоже очень любила петь, выступать. Голос у нее был от Бога, замечательный, как серебро. Тулебаев писал свою оперу «Биржан и Сара», слушая песни в исполнении моей бабушки, он учился в одном классе с моим отцом. Главную арию Сары записал с ее песни, под впечатлением от бабушкиной личности. Бабушка меня обожала, ей очень нравилось, как я играю на флейте, все говорила, что звук хороший,

могла подрабатывать... Чтобы хотя бы у сына были нормальные условия, чтобы он мог получить хорошее образование, я была вынуждена отправить его к отцу в Голландию. Скучала, да и теперь скучаю дико... Но понимаю, что так для него лучше, он уже привык, вписался в тамошнее бытие. Взрослый совсем стал... Тогда многие прекрасные исполнители, не выдержав расставания с музыкой, со слушателями, сломались. Кто-то просто тривиально спился, а несколько уникальных исполнителей даже ушли из жизни. Их место и теперь некому занять, настолько неповторимо было их искусство. Эта утрата непоправима.

В середине девяностых несколько музыкантов объединились в небольшой коллектив, мы начали играть где только могли. Денег было немного, но рядом опять звучала музыка, были глаза слушателей... Наш оркестр заметил сам президент, поступило предложение перебраться в Астану, оркестр стал считаться при Президенте РК. Мы играли и перед президентом, и перед членами правительства, гостями столицы, даже перед Папой Римским довелось сыграть. Визит транслировали

## EUROPA

## Im Kampf um Worte und Wörter

Deutsche Sprachjuristen beschäftigen sich in Brüssel mit der korrekten Übersetzung der Amtstexte in alle 22 Sprachen. Dabei geht es selbst zwischen den zwei deutschsprachigen EU-Mitgliedsländern manchmal hoch her.

Von Berit Schmidt

Wochenlange Arbeit hat Rainer Frohn in die Verfassung der Europäischen Union gesteckt. Tage und Nächte habe er daran gesessen, und am Ende wurde sie nicht angenommen, scheiterte an Volkes Stimme in den Niederlanden und Frankreich. „Ich

## VOKABELN

## «ДЫХАНЬЕ...»

- ♦ осколки – Splitter, Pl.
- ♦ слезы – Tränen, Pl.
- ♦ сон – Schlaf, m, Traum, m
- ♦ особенно – besonders
- ♦ гастроль – Gastspiel, n, Gastrolle, f

## „IM KAMPF ...“

- ♦ Verordnung, f – постановление
- ♦ abgleichen – корректировать, выравнять
- ♦ Anwalt, m – адвокат
- ♦ ausschlaggebend – решающий
- ♦ Verfassung, f – конституция

habe darüber geschwitzt“, erinnert sich Frohn. Im Juni will die Bundeskanzlerin Angela Merkel neue Vorschläge machen, wie es mit dem Vertragswerk weiter gehen soll. Dann wird vielleicht Frohn wieder über den Texten sitzen und die 22 Übersetzungen für die 27 Mitgliedsländer der Union Satz für Satz abgleichen. Der 61-jährige Frohn ist Sprachjurist und spricht elf der 22 Amtssprachen der EU. Die anderen will er auch noch lernen – in den Mittagspausen. „Wir müssen von jeder Sprache ein bisschen mitbekommen“, sagt der EU-Beamte bescheiden, während er in seinem Büro im Europäischen Rat sitzt. Der Sinn seines Berufs sei es, dass die Gesetze in allen Sprachen das Gleiche aussagen, den gleichen juristischen Sinn, die gleiche Terminologie haben. „Die Sprache muss trocken und sachlich sein, so dass Kalk rieselt“, sagt er und erinnert sich an eine Verordnung über Fischerei, bei der das nicht der Fall war.

„Wenn ein Schiff ohne Lizenz überrascht wird, dann muss es das Hoheitsgewässer verlassen“, hieß es da. „Ich fand das zu umgangssprachlich“, erklärt Frohn. Deswegen habe er „überrascht“ in „angetroffen“ umgeändert. Es sei aber auch schon vorgekommen, dass sich die deutschen Sprachjuristen mit den Delegierten aus Österreich und Deutschland Gefechte um ein Wort geliefert haben. So könne ein bestimmter Ausdruck in dem einen Land eine andere Bedeutung haben als in dem anderen Land. Dann müssen die Sprachjuristen ein drittes, neutrales Wort finden. Frohn erinnert sich aber auch an einen Ausgangstext einer Verordnung, der so unklar war, dass er deswegen unterschiedlich übersetzt wurde. „Die germanischen Sprachen gingen da alle auseinander“, sagt er. Letztendlich musste die niederländische Fassung berichtigt werden, weil das englische Wort „equity“ in dieser Verordnung „Chancengleichheit“ und nicht „Ge-

rechtigkeit“ bedeutete. Ist ein Gesetz beschlossen, wird die Ausgangsfassung – meist in Englisch oder Französisch – von den Übersetzungsdiensten in alle anderen Amtssprachen übersetzt. Erst dann treten Frohn und die anderen Sprachjuristen ihre Arbeit an. An den 66 Sprachjuristen in der Abteilung des Juristischen Dienstes des EU-Ministerrates kommt kein offizieller Text ohne Prüfung vorbei.

Die Sprachjuristen haben kein thematisches Fachgebiet, sie müssen nehmen, was kommt. Liegen ihnen die Übersetzungen vor, treffen sie sich in einer Sitzung mit den nationalen Delegierten, um Änderungen abzusprechen. „Manchmal hört man dann Aufschrei“,

Berlin den Rücken gekehrt. „Ich strebte immer schon ins Ausland, in Berlin habe ich mich ein bisschen eingeschlossen gefühlt.“ Der Mauerfall 1989 sei ein großer Tag für ihn gewesen – auch wenn er ihn nur aus der Ferne erlebt hat. In seinem Brüsseler Büro hängt noch heute ein Poster vom 9. November 1989. Bevor Frohn nach Brüssel gekommen ist, hat er als Anwalt in Deutschland gearbeitet. Ein abgeschlossenes Jurastudium ist Voraussetzung für die Arbeit als Sprachjurist. Dabei ist ausschlaggebend, an welchem Ort der Bewerber studiert hat. Deutsche Sprachjuristen müssen deutsches oder österreichisches Recht studiert haben. Auf die Nationalität kommt es hinge-

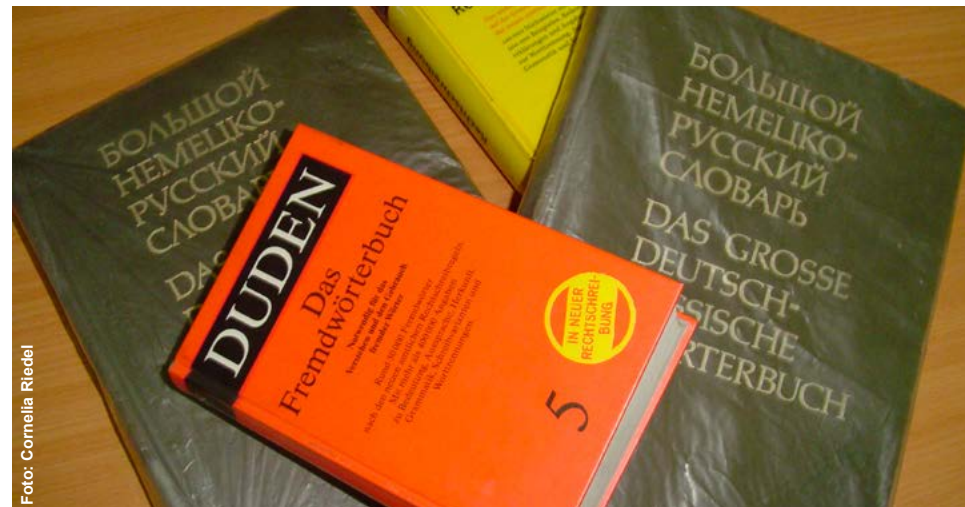


Foto: Cornelia Riedel

Für eine gute Übersetzung sind Nachschlagewerke unerlässlich.

sagt Frohn. Aber am Ende der Sitzung stehen 22 Texte – einheitlich in Inhalt, Form und Terminologie. Seit 32 Jahren lebt Frohn in Brüssel und hat seiner Heimat

gen nicht an. „Ein Bulgare kann auch ein deutscher Sprachjurist sein“, sagt Frohn. Allerdings müsse sein Deutsch einwandfrei sein. (dpa)



## ПРОЕКТ

# «Казахстан – Германия»: менеджмент как искусство

Нам нужны ученые «новой формации» - одновременно исследователи и менеджеры международного уровня, ориентированные на практические знания. Способные воплощать научные открытия в инновации, в конкретную конкурентоспособную продукцию. Компетентно представляющие весь путь, который необходимо пройти от научного замысла до опытного образца и производства конечного продукта. (Из вступительного слова Президента Республики Казахстан Н.А.Назарбаева на встрече с молодыми казахстанскими учеными 27 марта 2007г.)

Татьяна Злотникова

Нуржан Альжанова, координатор программы повышения квалификации руководящих работников в сфере бизнеса по южному региону на базе Института повышения квалификации КазНУ им. аль-Фараби, кандидат физико-математических наук, доцент, рассказывает о казахстанско-германском проекте, реализующем программу повышения квалификации казахстанских менеджеров.

«Для развития в Казахстане необходимо повышать уровень квалифицированных кадров, реализующих инновационные подходы в процессе осуществления своей деятельности, подготавливать предпринимателей, ориентированных на создание производственного сектора экономики Республики Казахстан. Наша Программа повышения квалификации отвечает этим задачам, представляя собой «кузницу кадров», приобретающих необходимые знания в области инновационного менеджмента для казахстанских предприятий. В этом и заключается главная цель проекта.

К участию в этой обучающей программе мы постарались привлечь как можно больше представителей казахстанских промышленных предприятий именно сейчас, незадолго до вступления республики в ВТО. Участие в программе казахстанских менеджеров высшего и среднего звена дает им возможность получить в Германии новые знания и приобрести навыки в сфере прикладного менеджмента, и при этом установить новые деловые контакты с немецкими предприятиями и активизировать уже существующие.

В прошлом году при формировании программы обучения отсутствовали какие-либо излишне жесткие стандарты – это позволило формировать программу, исходя из пожеланий

При этом основным элементом образовательной деятельности выступает необходимость решения индивидуальных проблем слушателей с выходом на объективные проблемы организации системы деятельности. То есть процесс образования должен быть гибким, способным вовремя и эффективно реагировать на изменяющиеся условия рыночной сферы.

Для большей эффективности курсов были более тщательно определены критерии отбора слушателей. Мы проводили тщательный отбор реально работающих менеджеров на производстве, и такую работу по подбору слушателей мы вели достаточно долгое время. И естественно, контингент слушателей отличался разнопрофильностью, мы старались подобрать программу соответствующим образом и, помимо постоянного улучшения состава преподавателей, привлекали на курсы практиков ведущих бизнес-структур и финансовых организаций.

Основная цель проекта: сформировать у управленцев-практиков структурированное управленческое сознание, вооружить их инновационными управленческими средствами, способными создать новую практику деятельности.

Реализация управленцами инновационных подходов в осуществлении деятельности будет способствовать развитию конкурентоспособного производства товаров и услуг, становлению инновационного бизнеса в Республике Казахстан и развитию экономики страны в целом.

□ Для придания процессу обучения гибкости, с возможной корректировкой, он был организован в виде последовательных этапов, направленных на развитие определенных способностей: исследовательского, аналитического, проектного мышления.

Под формирование данных типов мыслительных способностей организуются соответствующие модули. Для развития аналитических

Этот теоретический блок рассчитан на четыре недели. Для применения полученных навыков слушатели выходят на практику, при этом исходным материалом для нее является

исследование новых форм управленческой деятельности.

Так как основная ответственность за профессиональную деятельность в нашей стране ле-



Координатор программы Нуржан Альжанова.

исследование, полученное после прохождения первой практики. После практики слушателей ждет следующий этап – формирование функции проектирования в управленческой деятельности.

Слушателями проходятся учебные дисциплины, формирующие способности проектировать деятельность: управление проектами, инвестиционное проектирование, внутренний контроль и аудит (для контроля и управления принятых решений), IT – технологии, технологическая конкурентоспособность.

За первый год проведения курсов 20 слушателей прошли стажировку в таких крупных компаниях, как:

- Siemens (одна из крупных мировых IT-компаний)
- Shering (немецкая фармацевтическая компания)
- European Transaction Bank (один из ведущих банков стандарта ISO)
- CEKA (компания по производству офисной мебели, применяющая стандарты ISO 9000-2000)
- Goehler (компания по строительству и оказанию услуг в области транспортировки нефти и нефтепродуктов)

Большое внимание уделяется постпрограммной работе и поддержанию контактов с выпускниками программы. Создана виртуальная площадка «Глобал Кампус» для общения выпускников.

Очень важно поддержать слушателей курсов на самом важном этапе - в процессе претворения их проектов в жизнь. Для этого создается специальная инфраструктура, основными направлениями деятельности которой являются: предоставление консалтинговых услуг, организация дополнительных семинаров по управлению, бизнесу и экономике, проведение встреч выпускников для обмена опытом слушателей,

жит на управленцах, то необходимо проводить переподготовку, повышение уровня квалификации менеджеров и управленцев.

Выпускники программы могут и должны составить кадровый резерв для проектов, реализуемых в рамках институтов развития Казахстана. И поэтому при отборе слушателей, в первую очередь, обращают на себя внимание слушатели бизнес-структур, имеющих непосредственное отношение к экономике Казахстана, способных описать свою будущую перспективу сотрудничества с Германией на немецком языке.

– На мой взгляд, это очень нужный проект. В первую очередь, потому, что слушателям предоставляется возможность бесплатного обучения. Обычно обучение менеджменту стоит достаточно дорого, а если человек еще не определился с дальнейшим направлением своего роста и развития своей карьеры, ему трудно выбрать нужные платные курсы.

В этом же проекте участник вкладывает только свои усилия и время. И у участников есть возможность увидеть, как развивается менеджмент в западном варианте, есть время подумать и понять - в какую сторону им следует двигаться, в каком направлении специализироваться и учиться дальше. Может быть – даже не в Казахстане.

Считаю, что этот проект дает многим шанс для развития, движения вверх. Ведь в бизнесе, как и в любом живом организме – если нет движения, значит, нет развития.

## VOKABELN

### «В БАШКОРКОСТАНЕ...»

- ♦ представитель – Vertreter, m
- ♦ впечатление – Eindruck, m
- ♦ ежегодно – jährlich; Jahr für Jahr
- ♦ надежда – Hoffnung, f
- ♦ результат – Ergebnis, n, Resultat, n; Leistung, f

### «КАЗАХСТАН...»

- ♦ повышение квалификации – Fortbildung, f
- ♦ возможность – Möglichkeit, f
- ♦ условия – Verhältnisse, Pl.
- ♦ достаточно – genug
- ♦ слушатель – Hörer, m, Zuhörer, m

## Казахский национальный университет имени аль-Фараби

### Казахстанско-германские экономические курсы

По заказу Министерства экономики и бюджетного планирования Республики Казахстан Казахский национальный университет имени аль-Фараби объявляет набор слушателей на курсы повышения квалификации менеджеров предприятий и организаций по Южному региону (Алматинская, Жамбылская, Южно-Казахстанская, Кызылординская области), проводимых в г. Алматы.

#### Требования к кандидатам для обучения:

- Знание языка (немецкий: допускается начальный уровень);
  - Наличие высшего образования (экономическое, инженерно-техническое, гуманитарное);
  - Рекомендация предприятия или организации;
- Приглашаем специалистов различных уровней, занимающихся развитием приоритетных кластеров экономики Казахстана;
- Обучение финансируется за счет республиканского бюджета (очная, заочная и вечерняя форма обучения);
  - Срок обучения - 5 месяцев, на очной форме обучения выплачивается стипендия;
  - Заявки принимаются до 25 мая 2007 г.;
  - По окончании курса выдается сертификат установленного образца;
  - Лучшие выпускники направляются на стажировку в Германию на 3 месяца в профильные организации и предприятия.

слушателей. По функции проект представляет инновационное образование, которое основывается на последних достижениях отечественной и мировой практики, на создании и освоении новых технологий.

способностей предусмотрено изучение стратегического менеджмента, системы менеджмента качества, управления персоналом, финансового менеджмента, немаловажно научиться искусству эффективной и яркой презентации.

## КОНКУРС

# В Башкортостане прошла Неделя немецкого языка

Общество российско-германской дружбы «Башкортостан – Германия» при поддержке Министерства образования Республики Башкирия провело в республике Неделю немецкого языка. Торжественное открытие Недели и награждение победителей конкурса по немецкому языку среди школьников и студентов вузов прошли в Башкирском государственном педагогическом университете.

Пётр Берх

На мероприятии присутствовали Фран Радтке, атташе по культуре Генерального консульства ФРГ в Екатеринбурге, и Сильвия Реккерманн, представитель Немецкого культурного центра имени Гете в Москве. На протяжении недели сразу в нескольких городах Башкирии проходили Дни нового немецкого короткометражного кино и работала книжная выставка «Современная литература Германии». Параллельно с этим Рут-Ульрике Дойчманн,

представитель Германской службы академических обменов (DAAD), проводила встречи с учителями и учащимися школ, лицеев и колледжей. Немецкий культурный центр имени Гете подарил учителям немецкого языка учебно-методическую литературу, основанную на самых современных технологиях преподавания. «Я покидаю республику с наполненным сердцем, - сообщила в конце этих встреч госпожа Дойчманн. - Встреча со школьниками, студентами, преподавателями вузов оставила глубокое впечатление, поскольку они проявляют огромный

интерес к изучению немецкого языка. Об этом я обязательно расскажу в Немецком культурном центре имени Гете в Москве и, конечно же, в Германии...»

Результаты Недели немецкого языка в Башкортостане оправдали надежды её организаторов. Немецким языком заинтересовались даже те молодые люди, которые активно занимаются изучением английского. Эта Неделя немецкого языка была не последней в Башкортостане. Подобные акции теперь будут проводиться ежегодно. (© ORNIS)



**Международные летние лингвистические лагеря снова ждут вас!**



Международный союз немецкой культуры и Немецкое молодежное объединение Jugendring объявляют о начале конкурса на участие в международном летнем лингвистическом лагере.

Для участия в конкурсе вам необходимо выслать по адресу: 119435, г. Москва, ул. Малая Пироговская, д. 5, оф. 51 или по электронной почте n.volodina@ivdk.ru заявку на участие и сочинение на немецком языке с пометкой «Сочинение на конкурс».

Тема конкурсных работ: Spiele, die ich spiele.

К сочинению необходимо приложить краткий рассказ о себе с указанием обратного адреса и контактного телефона родителей.

Смены пройдут в июне-июле 2007 г., продолжительность смены 14 дней.

В конце смены будет проводиться языковой конкурс, победители которого получат возможность стажировки или участия в программе молодежного обмена в Германии.

**Последний срок подачи заявки на конкурс 30 апреля 2007 г.**

В конкурсе могут принять участие юноши и девушки в возрасте от 10-ти до 16 лет – участники молодежных / детских клубов и слушатели воскресных школ при центрах встреч, а также те, кто любит немецкий язык и культуру и хочет найти друзей по интересам.

Принимаются как индивидуальные заявки, так и заявки от творческих коллективов и молодежных клубов.

В заявке необходимо указать: фамилию, имя, возраст и адрес, Ф.И.О. и контактный телефон родителей, название и адрес центра встреч, который вы посещаете, Ф.И.О. и контактный телефон его руководителя.

За справками обращаться в МСНК по тел. (495)9376544

**Если ты молод и активен!**

Если изучаешь или уже преподаешь немецкий язык!  
Если хочешь работать с детьми и молодежью в летних лингвистических лагерях!  
Тогда ты нужен нам, а мы – тебе!

Международный союз немецкой культуры и Немецкое молодежное объединение Jugendring объявляют конкурс на вакансии

преподавателя немецкого языка, вожатого, музыкального руководителя, преподавателя танцев и физрука  
в международном летнем лингвистическом лагере в июне-июле 2007 года.  
Продолжительность работы – 2 смены по 14 дней (т.е. 28 дней).

**Требования:**

- Возраст от 20 лет, свободный немецкий язык.
- Для преподавателей немецкого языка – высшее образование по специальности.
- Для вожатых – высшее/неоконченное высшее образование (последние курсы вуза) либо среднеспециальное педагогическое образование.
- Опыт работы в летних лингвистических лагерях.
- Опыт сотрудничества с центрами встреч российских немцев, с общественными организациями российских немцев.
- Творческая инициатива, желание реализовать творческий потенциал.
- Собранность и ответственность.
- Настрой на активную работу, стрессоустойчивость.

Резюме с указанием вакансии и контактной информацией направляйте по адресу: 119435, г. Москва, ул. Малая Пироговская, д. 5, оф. 51 или по электронной почте n.volodina@ivdk.ru с пометкой «Конкурс педсостава».

За справками обращаться в МСНК по тел. (495)9376544



Foto: David Kunz



**Дорогие читатели!**

Республиканскую национальную газету «Deutsche Allgemeine Zeitung» можно приобрести в г. Алматы в киосках по следующим адресам:

- |  |   |
|--|---|
| 1. Ул. Джандосова-Берегового                             | 11. Пр. Абая-Достык                           |
| 2. Ул. Пушкина-Жибек Жолы                                | 12. Ул. Байтурсынова-Карасай Батыра           |
| 3. Казахстанский центр делового сотрудничества «Атакент» | 13. Ул. Гагарина-Темиряева                    |
| 4. Ул. Макаатаева-Пушкина                                | 14. Площадь вокзала «Алматы-1»                |
| 5. Площадь вокзала «Алматы-2»                            | 15. Пр. Абая-Абылай хана                      |
| 6. Мкр-он «Казахфильм»                                   | 16. Ул. Шевченко-Байтурсынова                 |
| 7. Пр. Достык-Джамбула                                   | 17. Ул. Фурманова-Толе би                     |
| 8. Пр. Абая-Алтынсарина                                  | 18. Ул. Райымбека-Суюнбая (автовокзал Саяхат) |
| 9. Ул. Гоголя-Муратбаева                                 | 19. Пр. Достык-Курмангазы                     |
| 10. Пр. Абая-Жарокова                                    | 20. Ул. Байтурсынова-Толе би                  |

**ГЕРМАНИЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО"**  
**Guten Tag, liebe Freunde!**

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

**Сервис наших услуг**

- \* Бесплатные консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕН-ГЕН визы.
- \* Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению.
- \* Транзитные польские визы.
- \* Переводы с нотариальным заверением.
- \* Страхование (Казахинстрах, Атланта-Полис).
- \* Ксерокопирование.
- \* Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- \* Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, ВИАДУК, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР, HOFFER. (для выезжающих на ПМЖ билет до лагеря Фридланд от 35 евро).
- \* Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- \* Доставка автомобилей автовозом из Германии.

**Внимание!**

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

**НАШ АДРЕС:**

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 7  
Административное здание "Сайран"  
Тел./факс (327) 278-07-18, 276-12-05

**ФИРМА «JANZEN»**

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартака, 14 (Шолохова - Акан Серы) Телефоны для справок: +7 (327) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

**Deutsche Allgemeine Zeitung - Impressum:**

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

И.о. главного редактора: Олеся Клименко  
Редактор немецкой части: Корнелия Ридель

Адрес редакции:  
050051, Алматы, Самал-3, 9  
Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (3272) 63 58 06  
E-mail: daz@ok.kz

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры, информации и спорта РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200. Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано ЗАО "Алматы-Боласхак", г. Алматы, ул. Муканова, 223б.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

**ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414**

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Amtierende Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
Redakteurin des deutschen Teils: Cornelia Riedel

Adresse:  
Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: +7 (3272) 63 58 08  
E-Mail: daz@ok.kz, cornelia.riedel@deutsche-allgemeine-zeitung.de (deutsch)

Registration: Ministerium für Kultur, Information und Sport der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registriernummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: "Almaty-Bolaschak", Almaty, Mukanowa Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.